



- ◆ Trabajo realizado por el equipo de la Biblioteca Digital de la Fundación Universitaria San Pablo-CEU

SPECIMENS
OF VARIOUS BIBLE - TRANSLATIONS IN SPANISH.
WITH
NOTICES ABOUT THE HISTORY OF THE SPANISH BIBLE.

Job 39.

Alvarez 1527
from Latin.

Por aventura daras fortaleza al cauallo
o cercaras a su cuello el relincho.
Por aventura le despertaras assi como lan-
gostas?
La gloria de sus narizes espanto.
Con la vña caua la tierra gozase osadamente:
sale al encuentro a los armados.
Menosprecia el pavor
y no se da vencido al cuchillo.
Sobre el sonara el aljaba,
semblara la lança y el escudo.
Heruiendo y bramando sorue la tierra:
ni estima en nada que resuene el sonido
de la tröpeta.
Quando oye la bozina dize vah.
Desde lexos huele la batalla,
la exortacion de los capitanes y el aullido
del exercito.

Variations in the same edition:

- 22 rodearas.
24 Caua la tierra con la vña.
25 espanto.
se vence.
27 y no.
28 De lexos.

Grypho 1550.

Has tu dado la fuerça al cauallo?
o, vestido su ceruiz relinchadora?
Podras le tu espantar como á vna langosta?
pues que el pavor se le asienta muy bien
en sus narizes?
Caua con sus pies, y se alegra con grand
fortaleça y loçania,
y se va desapoderado contra las armas.
Riese señorialmente de las cosas peligrosas
y espantables, sin auer d' ellas temor,
y no se retrae por vna espada.
Quando rechüña contra el vna aljaba,
y relumbran los hierros de las picas y lanças,
el esta hiruiendo y bramando, lleno de corage,
y hazo volar en alto los poluos con su
inflammado brio,
ni se le da esta, por el sonido de las trom-
petas.
Al son de las trompetas da saltos y se regocija.
y puede oler y sentir desde lexos el combate,
y el ruydo y las voces de los capitanes.

Reina 1569.

19 Diste tu al cauallo la fortaleza?
vestiste tu su ceruiz de relincho?
20 Por ventura espantarlohas, como á algun
lagusto:
^hen cuya nariz ay fuerça para espantar?
21 Escarua la tierra, alegrase en su fuerça.
sale al encuentro de las armas:
22 Haze burla del espanto, y no teme,
ni buelue el rostro delante del cuchillo.
23 Contra el suena el aljaba,
el hierro de la lança, y de la pica:
24 Y el con impetu y furor escarua la tierra,
ⁱy no estima el sonido de la bozina.
25 Entre las bozinas dize, Hea:
y desde lexos huele la batalla,
el estruendo de los principes y el clamor.

Notes ^h Heb. fortaleza de su nariz miedo.
ⁱ Heb. y no creo que boz de bozina.
Valera 19 Diste tu. 20 Espantarlohas tu c. á a. la-
gosto.
Lucena 1862 f., difference from Val.: 20 ¿ Le intimi-
darás tú c. á alguna langosta? El resoplido de su
nariz es formidable: 22 de la espada. 23 la alj.
24 sin importarle el sonido. 25 Antes como que
dice entre los clarines: Ea! . . . el grito de los capi-
tanes, y la vocería.
ABS 1865. diff. from Val.: 20 Espantarle has tú c.
á alguna langosta. 22 de la espada. 23 la alj.

Luis de Leon († 1591).

19 Por dicha darás al caballo valentia?
por dicha ceñirás tu pescuezo de relincho?
20 Por dicha levantarlo has como langosta?
hermosura de su nariz espanto.
21 La tierra cava con el pie, arremete con
brio,
saldrá á los armados al encuentro.
22 Desprecia el temor, y no se espanta,

ni se retrae de la espada.
23 Sobre él sonará el carcaç,
hierro de lanza y escudo.
24 Hervoroso y furibundo sorbe la tierra,

y no estima que voz de bocina.
25 Quando oye la trompa, dice: Ha! Ha!
y de lueño huele la batalla,
el ruido de los capitanes, y el estruendo
de los soldados.

From the edition of 1804.

1855: 20 nariz y espanto. 25 ¡Ah! Ah!
Without y before el estr.

Judges 5.

Esc. 8, ms. s. XV.
from Latin.

6 E[n] los dias de Sangar fijo de Anath
y en los dias de Jahel folgaron las carreras.
e los que andavan por ellas andaron por
calles desviadas.
7 Quedaron los fuertes en Israel e folgaron
ata que se levantó Delbora,
[se levantó] madre en Israel.
8 Nuevas batallas escogió dios
e trastornó las puertas de los enemigos,
el escudo e el asta si parecieron
en quaranta millarias [de Israel].
9 El mio coraçon amarà a los capdicillos
de Israel,
los que de vuestro grado vos diestes a
periglo,
bendezit a dios.

6 E[n]. The ms. has the sign for the
conjunction e.

Esc. 7, ms. s. XV.

6 En los dias de Sangar fijo de Anad,
en los dias de Yael se redaron los ca-
minos;
[e] los que andavan por senderos andu-
dieron por caminos retuertos.
7 E permanesció flaqueza en Ysrael e en-
flaqueció
fasta que me levanté yo Devora,
[me levanté] madre en Ysrael.
8 E escogió dioses nuevos
e lidió las puertas apresurada mente
que pareciesen con escudo e lança
en quarenta mill en Ysrael.
9 El mi coraçon a los sabios de Ysrael,
los que sodes flacos en el pueblo,
bendesid al señor.

The bracketed words are wanting in
the manuscripts 7 and 8.

2 Sam. 1.

Esc. 8, ms. s. XV.
from Latin.

19 Los nobles de Israel sobre los tus montes
murieron!
Como cayeron los fuertes!
20 No lo digades en Geth
ni lo seppan en los castellos de Ascalon
porque no s' alegran las fijas de los
Phillisteos
ni se gozen las fijas de los non circum-
cidados!
21 Monte de Gelboe,
ni rucio nin pluvia venga sobre vos
ni aya y campos de primicias!
Car y fue desechado el deffendimiento
de los fuertes
e el deffendimiento de Saul assi como si
non fuesse sagrado con olio!

Esc. 7, ms. s. XV.

19 La esmerança de Ysrael e[n] sus alturas
fueron muertos!
Como cayeron estos barraganes!
20 Non lo contedes en Gad
nin lo albriciesdes en las plaças de
Açlon,
porque non se agosen las dueñas de los
Filstros
nin se alegren las fijas de los renegados!
21 Los montes de Guilboa,
non rocíe nin llueva sobre vos
nin en los tus canpos nunca nasca primicia!
Por quanto alli fue quebrantado el escudo
de la barraganía,
el escudo de Saul que fue unguido con
el olio!

19 e[n]. The ms. has the sign for the
conjunction e.

Bien aventurado es el varon [For Alonso X from the Lat. Vulg. que non andudo en el consejo de los malos syn ley nin estudo en la carrera de los pecadores nin en la sylla de nusimiento se assentó.

- 2 Mas fue la voluntad del en la ley del señor e en la ley del mesura dia e noche.
- 3 E será como el arbol qués plantado cerca do corren las aguas, que dará su fruto en su tiempo o la foja del non caerá o todas las cosas que farà se darán a bien.
- 4 Non asy los malos syn ley, non asy como este, mas asy como el polvo a quien echa el viento ante la faz de la tierra.
- 5 Por onde se non levantan los malos syn ley en el juyzio nin los pecadores en el consejo de los justos.
- 6 Porque conosco el señor la carrera de los justos e la carrera de los malos e syn ley pereserá.

Que bien aventurado es el varon [Esc. 8, ms. s. XV. que no andudo en el consejo de los malos e en la carrera de los pecadores non sovo e non sovo en la morança de los que fablan vanidades.

- 2 Mas en la ley de dios es su voluntad e en la su ley pensará dia e noche.
 - 3 E es assi como el arbol plantado sobre los rios de las aguas que da su fruto en su tiempo e no cae de su foja e son buenos todos sus fechos.
 - 4 No assi los malos, mas assi como la paja menuda que el viento echa de lera.
 - 5 Por esto non ostarán los malos en el juyzio ni los pecadores en el consejo de los justos.
 - 6 Ca dios ha cuydado de la carrera de los justos, mas la de los pecadores pereçrá.
- Ms. v. 1. ha dubdo *instead of* andudo.

Bien aventurado es el varon [Arragel c. 1428. que non anduro en consejo de malos nin en via de pecadores non se paró nin en cathedra de escarnesedores non se assentó.

- 2 Salvo en la ley del señor es la su voluntad e que en la su ley comida de dia e de noche
 - 3 Con lo qual será segund el arbol plantado cerca los lagos de agua que su fruto da en su tiempo e la su foja non cae e tanto quanto face ha provecho.
 - 4 E los malos non son assy, salvo como el polvo que lo lieva el viento de la faz de la tierra.
 - 5 Por esto non se levantan los malos en el juyzio nin los pecadores en el consejo de los justos.
 - 6 Que sabo e veo el señor la via de los justos o la via de los pecadores se perderá.
- 1 assentó Eguren p. 5. P. 27 asiento. 3 Eguren quanto face aprouecho.

Bienaventurado aquel varon [Constantino from Vlg. 1546. que non anduro en el consejo de los malvados ni estuvo en el camino de los pecadores ni se assentó en la silla de la pestienciencia

- 2 Antes es su voluntad empleada en la ley del Señor y en la ley de lo pensará de dia y de noche.
- 3 Y será este tal como el arbol plantado a las corrientes de las aguas que dará su fruto a su tiempo; cuya hoja no se caerá y todo quanto hiziere será prosperado.
- 4 No de esta manera los malos, sino como el polvo que levanta el viento de la haz de la tierra.
- 5 Por tanto no se levantan en el juicio los malos ni los pecadores en la congregacion de los justos.
- 6 Porque conoce el señor el camino de los justos y el camino de los malos pereserá.

3 caerá according to the corrections, instead of marchitará in the book. — He says in the sermon upon v. 4, that polvo is what he thinks the labradores call tamo.

First

[Valdés c. 1535.

Bienaventurado el varon que no sigue el parecer de impios ni se firma en camino de peccadores ni se asienta en asentamiento de mofadores.

- 2 Pero tiene su afición en la ley del SENOR y en su ley se exercita dia y noche.
- 3 Y es como arbol plantado junto a repartimientos de aguas que produce su fruto a su tiempo y sus hojas no se marchitan y todo lo que haze lo haze con prosperidad.
- 4 No son assi los impios, sino como la pajueta que levanta el viento.
- 5 Por tanto no se levantarán impios en juicio ni peccadores en congregacion de justos.
- 6 Porque conoce el SENOR el camino de los justos, y el camino de los impios pereserá.

O qvan bien aventurado es aquel varon. [Grypho 1550. que no sigue el consejo de los impios, ni se para en el camino de los peruersos, ni se asienta en la silla de los burladores.

- 2 Sino antes pone toda su afición en el estudio de la ley diuina, contemplando en ella noche y dia.
- 3 Esto tal sera semejante al arbol que esta plantado cerca de los arroyos de las aguas, el qual lleua su fruto en su tiempo y sazón, cuyas hojas no se cayn, y en todo lo que pusiere mano le sucedera prosperamente.
- 4 Por el contrario, los impios son semejantes a la paja, que la lleua el viento.
- 5 A esta causa ni los impios en el juicio, ni los peruersos en la compañía de buenos podran perualoscer jamas.
- 6 Porque el Señor gouierna el camino de los buenos, y la via de los malos pereserá.

Bienaventurado es aquel varon [Perez 1557. que non andudo en el consejo de los malvados: ni se paro en el camino de los pecadores: ni se assento en la silla de los burladores.

- 2 Mas [tiene] su afición en la Ley del Señor, y medita en ella de dia y de noche.
- 3 Y sera este tal como el arbol plantado junto alas corrientes de las aguas que da su fruto a su tiempo: cuya hoja no se marchita, y todo quanto hiziere sera prosperado.
- 4 No [son] assi los malos, sino como el tamo que arroja el viento.
- 5 Por tanto no podran resistir en el juyzio los malos, ni los 'peccadores' en la congregacion de los justos.
- 6 Porque conoce el Señor el camino de los justos: mas el camino de los malos pereserá.

The brackets are put by Perez.

Notes. 3 o porque. 5 o, peruersos.

psalm.

[Ferrara 1553.

Bien acenturado el varon que non andudo en consejo de malos y en carrera de los pecadores no estuo: y en asiento de escarnidores non se asento x

- Mas solo en ley de .A. su voluntad: y en su ley fablara de dia y de noche x
Y sera como arbol plantado sobre pielagos de aguas que su fruto daa en su hora y su hoja no cae: y todo lo que faze fara prosperar x
No assi los malos: si no como tamo que lo empuxa viento x
Por tanto no se aleuantaran malos en juicio: ni peccadores en copaña de justos x
Por que sabe .A. carrera de justos: y carrera de malos se perderá x

Preface Al lector: vna .A. con dos puntos el qual es señal del Santo nombre del Señor Tetragramaton. This A means Adonai. I have used it also instead of T in the Specimens from Vienna 1815—16 and Constantinople 1873. 1630: 3 dá (1611 daa). Cordisya de Salomo 1617: 1 escarnesedores. 2 mieldará. 3 plantado. 1 su foja no se caye. aproveze. 4 como el tamo que lo enruxa.

Byen aventurado el varon que non anduvo en cosejo de malos i en carera de pecadores non se paró i en asyento de escarnesedores non se asentó. Que salvo en lei de A. su voluntad

[Vienna 1816.

i en su lei melda de dia i de noçe. I será como arbol plantado serca pelagos do agua

que su fruto da en su ora i su oja non se cayerá i todo lo que aze aprovechará. Non ansi los malos que salvo como tamo que enpuxa el vyento. Por tanto non se elevanten malos en el guisyo i pecadores en compañía de gustos.

Que sa vyen A. carera de gustos i carera de malos deperderá.

Byenaventurado el varon [Constantinople 1873.

que non anduro en consejo de malos, ni en camino de pecadores se paró, ni en asyento de burladores se asentó: Sino que en la lei de A. está su voluntad, i en su lei pensa de dia i de noçe. I será como un arbol plantado junto a las coryentes de aguas,

que da su fruto en su tyempo, i su oja no caerá; i todo lo que azo prosperará. No ansi los malos, sino como el tamo que empuxa el viento. Por tanto no se levantarán los malos en el guisyo, ni los pecadores en la compañía de los gustos. Porque A. conoce el camino de los gustos; ma el camino de los malos se deperlerá.

Bion - auenturado el varou, que non andudo en consejo do malos, ni estuo en camino do peccadores, ni se assentó on silla de burladores. [Reina 1569.

- 2 Mas antes en la Ley de Iehoua es su voluntad: y en su Ley pensará de dia y de noche.
- 3 Y será como el arbol plantado junto a arroyos de aguas, que dá su fruto en su tiempo: y su hoja no cae, y todo lo que haze, prosperará.
- 4 No así los malos: sino como el tamo, que lo fecha el viento.
- 5 Portanto no se leuantarán los malos en el juyzio: ni los peccadores en la congregacion de los justos.
- 6 Porque Iehoua conoce el camino de los justos: y el camino de los malos se perderá.

Note f Arrebata. Heb. alança. Valera 1602, difference from Reina: 2 meditará. 3 note: O, no se marchita.

Taxeda 1623, difference from Reina: 1 es el varon. 4 No sera así de los m.: antes seran como el tamo, que lo echa lexos el v. 5 no subsistirán. Alvarado 1715, diff. from Val. 1602: 2 es not italicized. 3 no note. 4 así.

Salmos, Londres 1859, diff. from Val. 1602: No notes. 4 así.

Lucena 1862f. (also in the Liturgia 1869), diff. from Val. 1602: No notes. 1 en silla de escarnesedores se ha sentado. 2 without Mas. está su delicia. medita. 4 así. que arrebata. 5 mas la senda d. l. m. pereserá.

ABS 1865f., diff. from Val. 1602: No note. 3 no es marchita. 4 lanza.

Salmos 1869 Madrid for TBS, diff. from Lucena: 1 estado misprint for sentado.

Bienaventurado el hombre [Pratt 1877.

que non anda en el consejo de los malos, Ni se detiene en el camino de los pecadores, Ni se sienta en el banco de los mofadores; 2 Sino que en su deleite es en la ley del Señor, Y en su ley medita de dia y de noche. 3 Y será como árbol plantado junto a los arroyos de aguas,

Que da su fruto en su tiempo, Cuya hoja tambien no se marchita; Y cuanto él hiziere prosperará. 4 No así los malos; Sino como el tamo que arrebata el viento. 5 Por tanto no podrán los malos estar en pié en el juicio, Ni los pecadores en la congregacion de los justos. 6 Porque el Señor conoce el camino de los justos; Pero el camino de los malos se perderá.

Isaiah

Esc. 6, ms. s. XV, from the Latin.

He que entenderá el mio siervo, 13
enalçado e levantado será e será much alto.

Assi como por él se espavorescieron muchos, 14
assí será denostado el catamiento dél entre
los varones
e la forma dél entre los hijos de los ombres.

Este derramará muchas yentes, 15
sobre él ternán los reyes su boca,
ca verán lo aquellos a quien no es con-
tado dél,
e los que no lo oyeron vieronlo.

Esc. 5, ms. fin. s. XIV.

He do entenderá mi siervo, 13
subrá e alçará e será muy alto.

Por lo qual se maravillarán de ty muchos 14
como era desfecha de varon su vista
e la su figura de los hijos del omē.

Asi apremiará gentes muchas, 15
contra él abrirán reyes las sus bocas,
ca lo que non fue denunciado a ellos verán,
e lo que non oyeron entenderán.

Esc. 4, ms. s. XV: 13 Ahe do decenderá.
subirá.
15 vieron.
entendieron.

Esc. 3, ms. c. 1440.

Ahe aprovechará mi siervo, 13
enxalçarsea e enalteçersea mucho.

Como se maravillaron por ty muchos, 14
asy era dañado mas que su vista
e la su facion mas que los hijos de los omēs.

Asy fará hablar gentios muchos, 15
sobre él abrirán los reyes su boca,
que lo que non fue contado a ellos vieron,
e lo que non oyeron entendieron.

Scio 1821.

Mirad que mi siervo tendrá inteligencia,
ensalzado y elevado será, y sublimado en grande
manera.

Como muchos se pasmaron sobre tí,
así será sin gloria su aspecto entre varones.
y su figura entre los hijos de los hombres.

Este rociará muchas gentes, 15
sobre él cerrarán los Reyes su boca:
porque le vieron aquellos, á quienes no se
contó de él,
y los que no le oyeron, le contemplaron.

Amat 1853.

Sabed que mi siervo estará lleno de inteligencia;
será ensalzado y engrandecido, y muy sublime.

Al modo que tú fuiste el asombro de muchos; 14
así tambien su aspecto parecerá sin gloria de-
lante de los hombres,
y su forma despreciable entre los hijos de los
hombres.

Él rociará á muchas naciones; 15
sobre él cerrarán los reyes su boca:
porque aquellos á quienes nada se habia anun-
ciado de él, le verán,
y los que no habian oido de él, le contemplarán.

52. 53.

Ferrara 1553.

He prosperara mi sieruo: 13
sera enaltecido y sera enxalçado y sera
sublimado mucho x

Como se marauillaron sobre ti muchos 14
assí corrupta mas que varon su vista:

y su forma mas que hijos de hombre x

Assi fara hablar gentes muchas 15
sobre el cerraran reyes su boca:
que lo que no fue contado a ellos vieron

y lo que no oyeron entendieron x

Covdisya de Salomo 1617:

14 se desolaron o se marauillaron.

dañado.

i su forma.

15 faze havlav.

syceran.

Vienna 1815.

Eq prosperará mi syervo 13
se alsará i se enxalçará i se eualtesará muñgo.

Come se marauillaron sovre ti muñgos 14
ansi fue dañada de varon su vista
i su forma de ijos de ombre.

Asi ará avlar gentes muñgas 15
por él serarán reis sus bocas
que lo que non fue contado a ellos vyeron

i lo que non olyeron pararon myentes.

Constantinople 1873.

Eq, mi syervo será prosperado; 13
será enaltesido, i sorá enxalçado, i será
sublimado muño.

Como se marauillaron sovre ti muños; 14
tal fue la desfigurasyon de su vita mas que
la de varon,
i de su forma mas que la de los ijos de
ombre:

ansi estellará muñas gentes; 15
por él serarán reyes sus bocas;
porque lo que no les fue contado verán;

i lo que no oyeron entenderán.

Reina 1569.

Heaqui, que mi sieruo será prosperado,
será engrandecido, y será enxalçado, y será
muy sublimado

Como^b te abominaron muchos,
en tanta manera fue desfigurado de los hombres
su parecer:

y su hermosura, de los hijos de los hombres,
Ansi^c salpicará muchas gentes.

Los reyes cerrarán sobre el sus bocas:
porque verán loque nunca les fue contado:

y entenderán, loque nunca oyeron.

Notes^b Heb. abominaron sobre ti. Ot. se
marauillaron &c.

^c Expiará. Ot. hará hablar (de si).

Valera 1602: 15 in the note: Expiaran (mis-
print).

Lucena 1862 f., difference from Val.: 13 sera
before ensalz. is suppressed.

14 hermosura mas que la de los.

15 Empero él rociará muchas. les not
italicized. jamas habian soido.

Valdés c. 1536.

15 (Rom. 15, 21) from the Greek:

Verán aquellos a los quales no fue anun-
ciado dél, y los que no oyeron entenderán.

Usóz 1863.

Hé aqui, será prosperado el Siervo mio:
sera alzado, i ensalzado, i sublimado mucho.

Como que se marabillaron, sobre tí, muchos:
(tan desfigurado, de el de hombre, fué su
aspecto;
i su forma, de la de los hijos de los hombres).

Así derramará gozo a muchas Naciones:
por causa de Él comprimirán Reyes sus bocas:
que, aquello nunca contado a ellos, verán:

i, lo que nunca oyeron entenderán.

Esc. 6, ms. s. XV, from the Latin.

Quien crovo al nuestro oydo,
e el braço de Dios a quien es mostrado? 53

E subrá ant él assi como piertega
e assi como raiz de tierra sedienta. 2
No a fermosura ni beltat. E viemosle
e no avie catamiento e desseamosle,
despreciado e postremero de los otros varones. 3
de fuerças de dolores. e sabiente de enfermedat
e su cara assi como asconduda,
e despreciado onde non catamos por él.

2 beltat. E viemos le e.

Esc. 5, ms. fn. s. XIV.

Quien pudo creer nuestras oydas,
e el braço del señor sobre quien fue descubierto? 53
E creció como la criada delante él 2
e como la rays de la tierra seca.
Non avia figura nin fermosura e vimoslo

e non tenia vista e deseamoslo. 3
Menoscabado e desechado de varones,
varon de dolores, quebrantado de dolencia,
e desde que fueron apartadas las caras
fue menoscabado e non lo presciamos.

Esc. 4, ms. s. XV:

2 (without E) Floresció. criatura delante dél.
averá *instead of* avia.

3 de los menoscabados *instead of* fue me-
noscabado. presciavamos.

Esc. 3, ms. c. 1440.

Quien creó de nuestra oyda,
e el braço del señor sobre quien se descubrió? 53
E suvirá sobre ramo ante él 2

e como rays de tierra seca.
Non ha facion él nin fermosura e viamoslo

syn vista nin lo cobdiciavamos.

Despreciado e vedado de los omēs,
omē de dolores e sabido de dolencia,
e como cubriamos faces de él, 3

despreciado e non lo presciavamos.

Epistolas y evangelios 1506.

quien ha creydo a nuestro oydo:
y el braço del señor: a quien ha sido reuelado? 53

E subira como pimpollo delante del:
τ como rayz de tierra seca. 2
no tiene figura ni fermosura. τ vimos le
τ no tenia rostro. y desseamos le
ser desechado y el postrero [*sic*] de todos.
varon de dolor: y que sabe la dolencia
τ su rostro como escondido
y desechado. por lo qual no le touimos en
reputacion alguna.

1543: I creydo o creera. se ha reuelado. 2 dela
tierra. vimos lo. desseamos lo ver desech.
y mas postrero. 3 y varon de dolores sabi-
dor de nuestra enfermedad. rostro fue quasi
escondido y despreciado. lo tuuimos.

1558. *diff. from 1544 (and 1543): 3 without
y before* varon.

Scio 1821.

¿ Quien ha creído lo que nos ha oído?
¿ y el brazo del Señor á quien ha sido revelado? 53
Y subirá como ramito delante de él, 2
y como raiz de tierra sedienta:
no hay buen parecer en él, ni hermosura; y
le vimos,
y no era de mirar, y le echamos ménos.
Despreciado, y el postrero de los hombres,
varon de dolores, y que sabe de trabajos;
y como escondido su rostro
y despreciado, por lo que no hicimos aprecio
de él. 3

Amat 1853.

¿ Quién ha creído á nuestro anuncio?
¿ Y á quien ha sido revelado el brazo del Señor?
Porque él crecerá á los ojos de él, como una
humilde planta,
y como una raiz en tierra árida:
no es de aspecto bello, ni esplendoroso: Nosot-
ros le hemos visto,
y nada hay que atraiga nuestros ojos, ni llame
nuestra atencion hácia él. 2
Vimosle despreciado, y el desecho de los hombres.
varon de dolores, y que sabe lo que es padecer;
y su rostro como cubierto

y afrentado; por lo que no hicimos ningun
caso de él.

Ferrara 1553.

Quien creyo a nuestra oyda?
y braço de .A. sobre quien fue descubierto? * 53

Y subira como ramo delante el
y como rayz de tierra seca 2
no forma a el y no fermosura: y vimoslo
y no vista y cobdiciar loemos? *
Menospreciado y vedado de varones 3
varon de dolores y vsado a enfermedad:
y como encubrien fazes del
menospreciado y no lo estimamos. *

Covdisya de Salomo 1617:

1 fue descuyveta.
2 i creyó como el ramo.
i vimoslo.
i covdisyamoslo.
3 menospresyado i vedado de ombredades.
de dolores i quebra[n]t[a]do.
i como encuvrir.
i non lo estimamos.

Vienna 1815.

Quén creerá a nuestra oiyda 53
i braso de A. sobre quen fue descuyverto.
I creyó como el ramo delante de él 2
i como la rais de tyera secaña
non forma a él i non ermozura para que lo
vyeramos
i non vista para que lo covdisyaramos.
Menospresyado i vedado de varones 3
varon de dolores i quevrantado de enfermedad
i como encuvryén fases de él
menospresyado i non lo estimavamos.

Constantinople 1873.

¿ Qyen creyó a nuestra oida? 53
i el braso de A. ¿ sobre qyen fue descuyverto?
I creyó como pampano delante de él, 2
i como raiz de tyera seca;
no uvo a él forma ni ermozura, para que lo
miraramos;
ni pareser, para que lo covdisyaramos.

Menospresyado i desegado de varones; 3
varon de dolores, i uzado a enfermedad;
i como que los ombres encuvryeron de él
las fases;
menospresyado, i no lo estimamos.

Reina 1569.

Qvien creerá a nuestro *dicho?
Y el braço de Iehoua sobre quien sehá mani-
festado?

Contodo esso subirá, como renueuo, delante deel;
y como rayz de tierra seca. 2
No parecer enel ni hermosura. Verlohemos,
y sin parecer, tanto que lo desseemos.
Despreciado, y desechado entre los hombres:
varon de dolores: experimentado en flaqueza:
y como 'que escondimos del el rostro;
menospreciado, y no lo estimamos.

* Heb. oydo. † Heb. y subirá. ‡ Heb. es-
condimiento de rostro deel.

Valera 1602: 1 creyó *instead of* creerá. 2 Y
subirá *in the text, nevertheless Reina's
note is reproduced on the margin.*

Extractos 1861 (*only ch. 53*). *diff. from 1602:*
2 le veremos. le.
3 de él.

Lucena 1862 *f.*, *difference from Val.:*

1 ha creído á n. anuncio?
¿ Y sobre quien se ha m. el br. de J.
2 subirá cual ren. No hay parecer. mas
sin atractivo para que le deseemos.
3 exp. en quebranto. de él el rostro: fue
men.

ABS 1865 *f.*, *difference from Val.:*

2 No hay p. le veremos. le.
3 de él. le.

Valdés c. 1536—40.

1 (Rom 10, 16 *from the Greek*):
Quien ha creído a lo que nos ha oído?
3 (Mt. 27, 27 *f.*):
Despreciado sta y esquivado de hombres
como hombre de dolores y experimentado en
enfermedad,
y como de quien asconden las caras
fue despreciado y no lo estimamos.

Usóz 1563.

¿ Quién prestó fe, a lo que habíamos oído?
I el brazo de Iouá. ¿ sobre quién se ha manifestado?
Pues subió, como renuevo delante de El,

i como raiz, de tierra seca:
no viso en él, i no esplendor. | I le veremos, \cup
pero sin aparienzia, i para hazernosle deseable.

Despreziado, i desechado *de* hombres:
Varón de dolores. i comozedór de la aflicción.
i como escondiendo su rostro de nosotros:

menospreziado, i no lo estimamos.

Esc. 6, ms. s. XV, from the Latin.

Verdadera mientras él sufrió las nuestras 4
enfermedades
e él levó los nuestros dolores,
e nos toviemos le como por gafo
e ferido de dios e quebrantado.
Él fue llagado por nuestras maldades, 5
ferido fue por los nuestros pecados.
el majamiento de nuestra paz fue sobrel
e por el su livor somos sanos.

Esc. 5, ms. fn. s. XIV.

Por ende los nuestros dolores el los levó, 4
e las nuestras cuitas sufriólas,
e nos otros lo pensamos llagado.
ferido de dios e quebrantado.
E él era escusador de nuestros yerros, 5
majado de nuestros pecados,
el castigo de nuestra paz era sobre él
e con su llagamiento sanó a nos.

Esc. 4, ms. s. XV: 4 llevó.
e asmamos le nos.
e ferido.
5 e *instead of* majado.

Esc. 3, ms. c. 1440.

Pero nuestras dolencias él las llevó 4
e nuestros dolores soportó,
e nos lo contavamos llagado
e ferido [de] dios e quebrantado.
E él fue adoloriado por nuestros yerros, 5
majado por nuestros pecados,
el castigo de nuestra paz sobre él,
e con su ferida melesinó a nos.

4 *I have added* de.

Epistolas y evangelios 1506.

verdaderamente el sufrió nuestros trabajos
y el lleuo a cuestas nuestros dolores.
τ nosotros le estimamos como leproso
y ferido por dios τ abaxado.
y el ha sido ferido por nuestras iniqui-
dades:
τ adelgazado por nuestros pecados
La disciplina de nuestra paz sobre el:
τ con su sangre auemos sanado.
1543: 4 lo estimamos como a leproso.
dios τ humillado.
5 llagado p. n. maldades y que-
brantado.
con las señales de sus llagas auemos.

Scio 1821.

En verdad tomó sobre sí nuestras enferme-
dades,
y él cargó con nuestros dolores;
y nosotros le reputamos como leproso,
y herido de Dios, y humillado.
Mas él fué llagado por nuestras iniquidades,
quebrantado fué por nuestros pecados:
el castigo para nuestra paz fué sobre él,
y con sus cardenales fuimos sanados.

Amat 1853.

Es verdad que él mismo tomó sobre sí
nuestras dolencias,
y cargó con nuestras penalidades:
pero nosotros le creimos herido,
castigado de Dios, y afligido.
Siendo así que por causa de nuestras iniqui-
dades fué él llagado,
y despedazado por nuestras maldades:
el castigo para nuestra paz descargó sobre él,
y con sus cardenales fuimos nosotros curados.

Ferrara 1553.

De cierto nuestras enfermedades el las 4
lleuo
y nuestros dolores los soporto:
y nos lo estimamos llagado
ferido del Dio y afligido *
Y el adoloriado por nuestros rebellos 5
majado por nuestros delitos:
castigo de nuestro paz sobre el
y por su tolödros fue melezinado a nos *
Covdisya de Salomo 1617:
4 De syerto o ansi nuestra dolença.
las soportó. llagado
ferido. i afreido o i quevrantado.
5 adoloriado o matado.
majado.
i con su tolondro.

Vienna 1815.

De syerto nuestra enfermedad él soportó 4
i nuestras dolores él las soportó
i nos lo estimavamos llagado
ferido de el Dyo i quevrantado.
I él adoloriado de nuestros revellos 5
majado de nuestros delitos
castigueryo de nuestra paz sobre él
i por su tolondro fue melezinado a nos.

Constantinople 1873.

De syerto nuestras enfermedades él llevó, 4
i nuestros dolores él los soportó;
i nosotros lo estimamos por llagado,
erido del Dyo, i afreido.
Ma él adoloriado fue por nuestros revellos, 5
majado por nuestros delitos;
el castigo de nuestra paz fue sobre él,
i por su tolondro fuimos melezinados.

Reina 1569.

Ciertamente nuestras enfermedades el las
lleuó,
y el safrrió nuestros dolores:
y nosotros tuuimoslo à el por açotado,
herido, y abatido de Dios.
Mas el herido fue por nuestras rebeliones,
molido por nuestros peccados.
El castigo de nuestra paz sobre el:
y por su llaga *uuo* cura para nosotros.
Valera 1602: 4 sufrió.
Extractos 1861: 4 le tuvimos.
Lucena 1862 f., difference from Val.:
4 llevó el n. enf.,
y sufrió n. dolores.
le tuvimos por az.,
por her. de Dios y ab.
5 fuimos nosotros curados.
ABS 1865 f., difference from Val.:
4 le tuvimos.

Valdés c. 1540.

4 (*Mt. 8, 17, from the Greek*):
el tomó nuestras enfermedades
y llevó a cuestas nuestras dolencias.

Usóz 1863.

Ziertamente, nuestras enfermedades Él llevó,
i nuestros dolores Él los cargó:
i nosotros lo estimamos golpeado.
herido, por Dios, i abatido.
Mas El fue traspasado, por nuestras trans-
gresiones,
molido por nuestros pecados.
El castigo para nuestra paz, sobre Él:
i por su llagamiento, *hubo* cura para nosotros.

5 *printed* traspasado, but *Usóz has added*
an s in my copy.

Esc. 6, ms. s. XV, from the Latin.

Todos nos assi como ovejas erramos, 6
cada uno desvió por su carrera,
e dios puso sobre sí el pecado de todos
nos.
Ofrecido fue, cas lo él quiso, 7
e no abrió su boca.
Assi como oveja será levado a la muert,
e assi callará como el cordero ante so
trasquilador
e no abrió su boca.

Esc. 5, ms. fn. s. XIV.

Todos nos otros como el ganado herramos, 6
cada uno a su parte catamos,
e el señor encontró en él el pecado de
todos nos otros.
Fue apretado e non respondia 7
nin abria la su boca.
como el carnero al degolladero fue traído
e como la oveja delante sus trasquiladores
que está muda
e non abre la su boca.

Esc. 4, ms. s. XV: 6 erramos.
en el pecado *instead of* en el el p.

Esc. 3, ms. c. 1440.

Todos nos como las ovejas yerramos, 6
cada uno a su camino catamos,
e el señor pegó en él el pecado de nos.
Llagado e él quebrantado 7
e non abria su boca,
como cordero al degolladero era traydo
e como oveja ante sus trasquiladores se
enmudeceu
e non abre su boca.

Epistolas y evangelios 1506.

Todos auemos sido esparzidos como ovejas,
τ cada vno tomo su camino,
y el señor puso enel la iniquidad de todos
nosotros.
Fue ofrecido, porque el lo quiso,
τ no abrió su boca.
Como oveja sera leuado ala muerte:
y enmudecera como cordero delante del
tresquilador:
τ no abria su boca.
1543: 6 auemos andado derramados.
7 lleuado. enmudecera se.
1615, *diff. from* 1543: 7 el cordero. trasq.

Scio 1821.

Todos nosotros como ovejas nos extraviarnos,
cada uno se desvió por su camino;
y cargó el Señor sobre el la iniquidad de
todos nosotros.
El se ofreció porque él mismo lo quiso,
y no abrió su boca:
como oveja será llevado al matadero,
y como cordero delante del que lo trasqui-
la enmudecerá,
y no abrirá su boca.

Amat 1853.

Como ovejas descarriadas hemos sido todos
nosotros:
cada cual se desvió y *tiró* por su camino;
y el Señor cargo sobre él la iniquidad de
todos nosotros.
Oprimido fué y afligido, 7
y sin embargo no abrió su boca:
conducido será como oveja al matadero;
y guardará silencio sin abrir siquiera su bo-
ca, como el corderito delante del que lo esquila.

Ferrara 1553.

Todos nos como ovejas erramos 6
cada vno a su carrera catamos
y .A. fizo ocurrir* enel a pecado de to-
dos nos ×
Apretado y el afligido 7
y no abria su boca
como cordero al degollio es lleuado
y como oveja delante sus trasquilantes
enmudescio:
y no abria su boca ×
Preface Al letor: en los lugares donde
se viere esta estrella * es señal que
ay duda enla declaracion del vocablo.
Covdisya de Salomo 1617:
6 fizo enco[n]trar.
7 Apretado. quevrantado.
será llevado
i como oveja.
sus trasquilantes. enmudesida.

Vienna 1815.

Todos nos como las ovejas lycrimos 6
cada uno a su carera catimos
i A. izo encontrar con él a delito de to-
dos nos.
Fue apretado i él quevrantado 7
i non avryó su boca
como carnero a el degollio*) que es llevado
i como oveja que delante sus trasquilan-
tes es amudesida
i non avryó su boca.

*) דיגורלייירי

Constantinople 1873.

Todos nozotros como ovejas yerimos; 6
tornimos cada uno a su camino;
i A. izo encontrar en él el delito de to-
dos nozotros.
Fue apretado i afreido, 7
i no avryó su boca;
como carnero es llevado al degollio,
i como oveja delante de sus trasquiladores
es enmudesida,
ansi no avryó su boca.

Reina 1569.

Todos nosotros nos perdimos. como ovejas;
cada qual se apartó por su camino:
mas lehoua 'traspuso enel el peccado de
todos nosotros.
Angustiado el, y afligido 7
no abrió su boca.
Como oveja, fue lleuado al matadero;
y como cordero, delante de sus tresquila-
dores enmudeció;
y no abrió su boca.

¹ Ot. hizo encontrar enel.

Valera 1602: 7 oveja and cordero *have*
changed places.

Extractos 1861, *difference from Val.:*
7 trasq.

Lucena 1862 *f., difference from Val.:*
6 nos descarriamos.
cargó en él.

7 trasq.

ABS 1865 *f., difference from Val.:*
7 trasq.

Valdés c. 1540.

6 (*Mt.* 15, 21):
Todos nosotros como ovejas anduvimos
perdidos.
7 (*Mt.* 27, 11*f.*):
Como res a la carniceria será llevado,
y como oveja que en presencia del que la
desquilla enmudece,
y no abrirá su boca.

Usóz 1863.

Todos nosotros nos descarriamos como ganado,
cada cuál se apartó por su camino:
mas Iotã hizo encontrarse en Él, el pecado
de todos nosotros.
Angustiado Él, i afligido,
mas no abrió su boca.
Como cordero, al matadero fué conducido:
i como oveja, delante de los tresquiladores
de ella está muda:
así no abrió su boca.

Esc. 6, ms. s. XV, from the Latin.

De angosa e de juizio fue levado, 8
el so liñage qui lo contará?
Porque él es tajado de tierra de los vi-
vientes,
por el pecado de mio pueblo lo ferí.
E dará los malos por su sepultura 9
e los ricos por su muert,
porque no fizo pecado ni fue engaño
fallado en su boca.
E dios quisol quebrantar 10
con enfermedat,
si pusiere su alma por pecado

Esc. 5, ms. fin. s. XIV.

De fuerça e de derecho fue tomado, 8
e al su generacio quien lo recontará?
ca fue cortado de tierra de los bivos,
del pecado del mi pueblo llago a ellos.
Dio con los malos la su fuessa 9
e con los ricos la su muerte,
maguer que non fizo agravio nin traicion
en la su boca.
E al señor plogo de ferirlo 10
de dolencia,
asi fue puesta en culpa la su alma

V. 9 mistake in writing: fuerça. I have corrected from Esc. 4.

Esc. 4, ms. s. XV: 8 e la su generacion quien la

*ca es.
9 E dio. fuesa.
10 without E.
anima.*

Esc. 3, ms. c. 1440.

De detenimiento e de juysio fue tomado, 8
e a su linaje quien hablará?
ca se tajó de tierra de la vida,
por el yerro de mi pueblo llaga a ellos.
E puso con los malos su huesa 9
e con el rico en su muerte,
non por agravio que fiso e non por tortura
en su boca.
E el señor ovo voluntad de majarlos, 10
fiso adolcescer,
sy pusieres culpa a su anima

Epistolas y evangelios 1506.

el ha sido quitado dela angustia y del juyzio.
Quien contara su generacion?
ca el ha sido cortado dela tierra de los que
biuen.
E por el pecado de mi pueblo lo ferí.
r dara los malos por sepultura: 9
r los ricos por su muerte.
por que no fizo maldad ni ovo engaño en
su boca
Y el señor lo quiso ferir. 10
de dolencia.
Si pusiere por el pecado su vida:
1543: 8 Fue quit.
9 dara a los. por su sepult.
y a los ricos.
vuo.
10 herir
de enfermedad,
para la vida de todos.

Scio 1821.

Desde la angustia, y desde el juicio fué
levantado en alto:
¿ su generacion quien la contará?
porque fué cortado de la tierra de los
vivientes:
por la maldad de mi pueblo lo he herido.
Y á los impios dará por su sepultura. 9
y al rico por su muerte:
porque no hizo maldad, ni hubo malicia en
su boca.
Y el Señor quiso quebrantarle 10
con trabajos:
si ofreciere su alma por el pecado,

Amat 1853.

Sacado fué de opresion y de juicio:
la generacion suya ¿ quien podrá explicarla?
Arrancado ha sido de la tierra de los vivientes:
por las maldades de mi pueblo le he yo herido.
Y ordenó su sepulero con los malvados, 9
y con el rico en su muerte;
porque él no cometió pecado, ni hubo dolo
en sus palabras.
Y quiso el Señor consumirle 10
con trabajos:
cuando ofreciere su vida por el pecado,

Ferrara 1553.

De detenimiento y de juizio fue tomado 8
y su generacion quien hablara:
que fue tajado de tierra de vidas
por rebello de mi pueblo llaga a ellos* x
Y dio con malos sepultura 9
y con rico entre sus muertos:
sobre que no falsedad fizo y no engaño
en su boca x
Y A. enuoluntó a majarlo 10
fizo enfermar:
si pusiere por enmienda su alma
1553. 1611. 1630: generacion. 1646. 1661:
generacion.

Cordisya de Salomo 1617:

8 De señoria.
hablará.
fue tajado.
9 en su muerte.
10 majarlo
adolceser.

Vienna 1815.

De detenimiento i de gustisya fue tomado 8
i a su gerenansyo quen avlaria
que fue tajado de tyera de vidas
de revello de mi pueblo llaga a ellos.
I dyo con malos su fuesa 9
i con rico con sus muertos
sovre que non adolme izo i non arte en su
boca.
I A. enveluntó por majarlo 10
de enfermedad
si porrás colpa de su alma

Constantinople 1873.

De detenimiento i de guisyo fue tomado; 8
i su gerenansyo ¿ quen lo avlará?
porque fue majado de la tyera de los bivos;
por el revello de mi pueblo llaga a él.
I se dyo con malos su fuesa, 9
i con rico fue en su muerte;
porque no izo adolme, ni ovo engaño en
su boca.
Ma A. enveluntó a majarlo, 10
lo izo adoloryar.
Quando puzyeres su alma por sacrificsyo
por culpa,

Reina 1569.

De la carcel y del juyzio fue quitado.
Y su generacion quien la contará?
Porque fue cortado de la tierra de los
biuientes.
Por la rebellion de mi Pueblo plaga a él.
Y puso con los impios su sepultura.
y su muerte con los ricos:
aunque nunca el hizo maldad, ni vuo engaño
en su boca.
Contodo esso Iehoua lo quiso moler,
sujetandolo a enfermedad.
Quando ouiere puesto su vida por expiacion.

*Extractos 1861: 10 le quiso.
sujetándole.*

Lucena 1862 f., difference from Val.:

8 cortado fué.
pueblo fué herido.
9 Y dispúsose.
mas con los ricos fué en su m.;
porque nunca hizo él m.
10 quiso quebrantarle,
sujetándole a padecimiento.
en exp. por el pecado.

Barcelona 1875:

9 engaña. *This misprint is the only
difference from Lucena (1862). 1865.
1876. in this portion.*

*Bible London, (Towes, 1867. 1869, the
only difference from Lucena Oxf.
1870:*

10 por el pecado italicized.

Valdés c. 1540.

9 (*Mt. 27, 55 f.*):

Y dio a impios su sepultura
y a rico en sus muertos
sobre no haber hecho iniquidad y no
haber habido engaño en su boca.

Usóz 1863.

Del enzierrro, i del juizio, fué quitado.
I su jeneracion, ¿ quien la contará?
Porque fué cortado de la tierra de los vivientes:
por la transgresion de mi Pueblo, plaga a Él.
I puso, con los malvados, su sepultura:
i con los altaneros en su muerte:
aunque nunca violencia hizo, | i nunca hubo
engaño en su boca.
Mas Iouá se agradó en mazerarle,
en hazerlo debilitar:
si pusiere por expiacion su alma,

Esc. 6, ms. s. XV, from the Latin.

verá grand linage
e la voluntat de dios será enderaçada
en su mano.
Porque trabajó la su alma, verá e fartarsa, 11
aquel justo mio siervo justificará a muchos
con so saber
e él sobrelevará los pecados dellos.
Por ende espartiré yo a él muchos 12
e él partirá los despojos de los fuertes,
porque dio su alma a muert
e es contado con los pecadores,
e él levó el pecado de muchos
e por los pecadores rogó que non pereciessen.

Esc. 5, ms. fin. s. XIV.

del linage alargarán dias
e la voluntad del señor en su mano
aprovescerá.
De trabajo su alma verá fartarsea, 11
con su saber justificará justo mi siervo
a muchos
e los sus pecados él los cargará.
Por tanto repartiré a él en muchos 12
e a los resios repartirá despojo,
en lugar que fue acarreada a la muerte
su alma
e con los pecadores fue contado,
e el pecado de muchos perdonará
e a los pecadores encontrará.

Esc. 4, ms. s. XV: 11 El tr. de la su anima.
mucho.
12 fuertes instead of resios.
por tanto *instead of* en lugar
que. la su anima.

Esc. 3, ms. c. 1440.

verá symiente e alongará dias
e la voluntad del señor en su mano
aprovescerá
Del lazario de la su anima verá e far- 11
tarsca,
con su seso justiguará justo mi siervo
a los muchos
e sus pecados él soportará.
Por ende partya él con los muchos 12
e con fuertes partirá despojo,
porque vasió a la muerte su anima
e con los erradores se contó,
e el peccado de muchos llevó,
e por los erradores rogará.

v. 12 *instead of* con los erradores *my copy has* oculos
herradores.

Epistolas y evangelios 1506.

el vera antigua simiente.
r la voluntad del señor se endereçara en
su mano.
por lo que trabajó su anima vera y sera abastada.
En su saber justifico el justo muchos sier-
uos mios.
Y el lleuara sus iniquidades.
porende yo le despartire muchos.
r partira el despojo delos fuertes:
porque dio su vida ala muerte:
r fue recontado con los sclerados.
Y el lleuo el pecado de muchos
r rogo por los mal hechores:

1543: 11 alma en la passion. abastado de gloria, con
su saber justificará el a muchos s. m., y el llenara
siendo justo en sus ombros las culpas de todos.
12 repartiro la riqueza de muchos, y el partira
contado en los sclerados y malhechores, y el por
los traspassadores.

1544, *diff. from* 1543: 12 scleratos.
1615, *diff. from* 1543: 10 su antigua. 11 anima.
justificará el justo a m. s. m., y el lleuar *[sic]*
sobre sus. 12 Por esso.

Scio 1821.

verá una descendencia muy duradera,
y la voluntad del Señor será prosperada por
su mano.
Por quanto trabajó su alma, verá, y se hartará:
aquel mismo justo mi siervo justificará á
muchos con su ciencia,
y él llevará sobre sí los pecados de ellos.
Por tanto le daré por su porcion á muchos;
y repartirá los despojos de los fuertes,
porque entregó su alma á la muerte,
y con los malvados fue contado:
y él cargó con los pecados de muchos,
y por los transgresores rogó

Amat 1853.

verá una descendencia duradera,
y la voluntad del Señor será por medio de
él prosperada.
Verá el fruto de los afanes de su alma, y
quedará saciado.
Este mismo justo, mi siervo, justificará á
muchos con su conocimiento,
y cargará sobre sí los pecados de ellos.
Por tanto le daré como porcion suya una
gran muchedumbre,
y repartirá los despojos de los fuertes:
pues que ha entregado su vida á la muerte
y ha sido confundido con los facinerosos,
y ha tomado sobre sí los pecados de muchos,
y ha rogado por los transgresores.

Ferrara 1553.

veera simiente alongara dias:
y voluntad de .A. en su mano prospe-
rara *
Por lazario de su alma veera fartarsea: 11
con su sabiduria justificará justo mi sieruo
a muchos:
y su delito el soportara *
Por tanto partira a el con muchos 12
y con fuertes partira despojo:
por que entrego a muerte su alma
y con rebelladores fue contado:
y el pecado de muchos soporto
y por rebelladores rogara *

Cordisya de Salomo 1617:

11 soportará.
12 i con fuertes.
vazyó.
fue contado.
faze oraçyon.

Vienna 1815.

verá semen, alargará dias
i voluntad de A. en su mano prosperará.
De lazerya de su alma verá se artará 11
con su saver justificará gusto mi syervo
a los mungos
i sus delitos él soportará.
Por tanto espartiré a él con los mungos 12
i a fuertes espartirá espojo
porque vazyó para muerte su alma

i con revelladores fue contado
i el pecado de mungos sonportó
i por revelladores rogará.

Constantinople 1873.

verá su semen, alargará dias,
i la velutad de A. prosperará en su
mano.
De la lazerya de su alma verá, i se 11
artará;
con su conozimientto justificará mi syervo
gusto a mugos;
i él soportará los delitos de ellos.
Por tanto le espartiré parte con los 12
grandes,
i con los fuertes espartirá espojo;
porque vazyó su alma a la muerte,
i fue contado con los revelladores;
i él levó el pecado de mugos,
i por los revelladores rogará.

Reina 1569.

verá linage, ^phiuirá por largos dias:
y la voluntad de Iehoua será prosperada
en su mano.
Del trabajo de su alma verá, y se hartará:
Y con su conocimiento justificará mi Sieruo
justo á muchos:
y el lleuara las iniquidades dellos.
Portanto yo le daré parte con los ^agrandes.
y á los fuertes repartirá despojos:
por quanto derramó su vida á la muerte,
y fue contado con los rebelladores,
auiendo el lleuado el peccado de muchos,
y orado por los rebelladores.

^p Heb. alongará los dias. ^a Heb. muchos.
^r Ot. y con los &c.

Extractos 1861: 12 trasgresores *twice*
instead of reb.

Lucena 1862 *f.*, *difference from Val.*:

10 en su m. prosp.
11 será saciado: con. de ellos.
12 yo *not italicized.* con los fuertes.
hasta la muerte. con los perversos.
por los transgresores.

Lucena's Bible Orf. 1870 *has v. 11 an*
italicized y before será, not a Roman
y; this is the only difference between
1870 and (1862) 1865. 1876.

ABS 1865 *f.*, *difference from Val.*:

11 de ellos.
12 transgresores *twice.*

Valdés c. 1540.

10 (*Mt.* 3, 13 *f.*): Y la voluntad del SEÑOR
en su mano será prosperada. (*Mt.* 27,
25 *f.*: la voluntad de Dios fue prospe-
rada en su mano del. *Mt.* 17, 1 *f.*:
en el ha sido prosperada la voluntad
de Dios.)

Usóz 1863.

verá linaje. prolongará dias;
e complazencia de Ioua, en su mano pros-
perará.
Del afán de su alma verá, se hartará:
con su conozimientto justificará, justo siervo
mio, a muchos:
i las iniquidades de ellos El llevará.
Por tanto, le señalaré parte, en muchos:
i a los fuertes distribuirá como despojo:
por cuanto derramó a la muerte su alma:
i con los transgresores fué contado:
i El, pecado de muchos llevó:
i por transgresores interzedió.

Epistolas y evangelios 1506.

Bienaventurados los pobres de voluntad.
 ca dellos es el reyno delos cielos.
 Bienaventurados los mansos:
 ca ellos posseeran la tierra.
 Bienaventurados los que lloran:
 ca seran consolados.
 Bienaventurados los que han hãbre: y han
 sed dela justicia:
 ca ellos seran abastados.
 Bienaventurados los misericordiosos:
 ca ellos alcançaran misericordia.

1543 f.: 6 padescen hambre y sed.
Vita Christi Cartuxano 1537: 3 — 10 son
after Bienau. 3 f. porque *instead of*
 ca. *except v. 8.* 3 de Espiritu. 5 ellos
 seran. 6 h. y sed. hartos. 7 que han
 misericordia. conseguiran mis.

Constantino.

Bienaventurados los pobres en el spiritu,
 porque de ellos es el reyno delos cielos.
 Bienaventurados los mansos,
 porque ellos heredaran la tierra.
 Bienaventurados los que lloran,
 porque ellos seran consolados.

Bienaventurados los que tienen hambre y
 sed de justicia.
 porque ellos recibirán hartura.
 Bienaventurados los misericordiosos,
 porque ellos alcanzarán misericordia.

Scio 1821.

Bienaventurados los pobres de espíritu;
 porque de ellos es el reyno de los cielos.
 Bienaventurados los mansos;
 porque ellos poseeran la tierra.
 Bienaventurados los que lloran;
 porque ellos serán consolados.
 Bienaventurados los que han hambre, y sed
 de justicia;
 porque ellos serán hartos.
 Bienaventurados los misericordiosos;
 porque ellos alcanzarán misericordia.

Amat 1823, difference from Scio 1821:
 4 mansos y humildes.
 6 tienen. de la justicia, ó de ser justos
 y santos. saciados.

Lit. Angl. 1839, difference from Amat
 1823: 4 without y humildes.
 6 without ó de ser j. y s.

Mateo of Matamoros, 1882, has these
alterations of Lit. Angl., and moreover:
 3 en esp. 4 and 5 have changed places.
 6 de just.

*Mat**Valdés c. 1540.*

3 Bienaventurados los pobres en el espíritu,
 porque de ellos es el reino de los cielos.
 4 Bienaventurados los que lloran,
 porque ellos serán consolados.
 5 Bienaventurados los mansos,
 porque ellos heredarán la tierra.
 6 Bienaventurados los hambrientos y sedien-
 tos por justicia,
 porque ellos serán hartados.
 7 Bienaventurados los misericordiosos,
 porque ellos alcanzarán misericordia.

Consideracion 5: 3 de espíritu.

Enzinas 1543.

3 Bienaventurados son los pobres de espíritu,
 por que de aquellos es el reino de los cielos.
 4 Bienaventurados son los que está tristes,
 por que aquellos seran consolados.
 5 Bienaventurados son los mansos,
 por que aquellos resçeuiran la heredad
 de la tierra.
 6 Bienaventurados son los que tienen hambre
 y sed de iustitia,
 por que aquellos seran hartos.
 7 Bienaventurados son los misericordiosos,
 por que aquellos alcançaran misericordia.

Perez 1556.

3 Bienaventurados son los pobres en el Espíritu:
 porque dellos es el Reyno delos cielos.
 4 Bienaventurados son los que lloran:
 porque ellos seran consolados.
 5 Bienaventurados son los mansos:
 porque ellos heredaran la tierra.
 6 Bienaventurados son los que tienen hambre
 y sed de justicia:
 porque ellos recibirán hartura.
 7 Bienaventurados son los misericordiosos:
 porque ellos alcanzarán misericordia.

*thew 5.**Reina 1569.*

Bienaventurados los Pobres del Espiritu:
 porque deellos es el Reyno de los cielos.
 Bienaventurados los Tristes:
 porque ellos recibirán consolacion.
 Bienaventurados los Mansos:
 porque ellos recibirán la Tierra por heredad.
 Bienaventurados los que tienen hãbre y sed
 de justicia:
 porque ellos serán hartos.
 Bienaventurados los Misericordiosos:
 porque ellos alcanzarán misericordia.

Note ^b los enlutados.

Valera 1596. 1602. 1625; Enzina 1708:
 3 en espíritu.

4 *the note only in 1602.*

Alvarado 1715, difference from Valera's
text.

3 dellos.
 4 herencia.

N. T. Malaga 1865, London 1866. 1867.
Bible London 1867. 1869, Matthew
Lnd 1872, difference from Val.:
 5 herencia.

Rule's Matthew 1841, difference from N. T.
 1813. 1817 (*here = Val.*):

3 de esp.
 4 los que están tristes.
 serán consolados.

5 poseerán la t.
Lucena 1862 f., also in Liturgia 1869,
difference from Val.:

4 los que lloran.
Pratt's Mateo 1877, difference from Val.:

3 de esp.
 4 que lloran.
 serán consolados.
 5 ellos heredarán la t.
 6 saciados.
 7 la m.

Nuevo Pacto 1858.

3 Felices los pobres en espíritu,
 porque de ellos es el reino de los cielos.
 4 Felices los que tienen pesar,
 porque ellos serán consolados.
 5 Felices los mansos,
 porque ellos heredarán la tierra.
 6 Felices los que tienen hambre i sed de
 lo justo.
 porque ellos serán hartos.
 7 Felices los misericordiosos,
 porque se tendrá misericordia de ellos.

Corfu 1829.

3 Bienaventurados los majados de espíritu,
 por que de ellos es el reinado de los syelos.
 4 Bienaventurados los lemonyozos
 por que ellos se conortarán.
 5 Bienaventurados los unildes
 por que ellos eredarán la tyera.
 6 Bienaventurados los ambyentos i los
 sequeozos de la gustedad
 por que ellos se artarán de la gustedad.
 7 Bienaventurados los que apiadan,
 por que ellos serán apiadados.

Constantinople 1877.

3 Bienaventurados los povres de espíritu;
 porque de ellos es el reino de los syelos.
 4 Bienaventurados los lemonyozos;
 porque ellos serán conortados.
 5 Bienaventurados los mansos;
 porque ellos eredarán la tyera.
 6 Bienaventurados los que tyenen hambre
 i sed de gustedad;
 porque ellos serán artados.
 7 Bienaventurados los piadosos;
 porque ellos serán apiadados.

Epístolas y evangelios 1506.

Bienaventurados los limpios de corazón:
ca ellos verán a dios.
Bienaventurados los pacíficos:
ca hijos de dios serán llamados.
Bienaventurados los que sufren persecucion
por la justicia:
ca dellos es el reyno delos cielos.
Bienaventurados sereys quando
los hombres vos maldixeren ⁊ vos persiguieren:
⁊ dixeren todo mal contra vos otros
mintiendo por mi,
gozad ⁊ alegrad vos:
ca vuestro galardón es grande en los cielos.

1543 f.: 8 and 10 porque instead of ca. 10 son los que. 11 os. os. 12 alegraos.
Vita Christi Cartuzano 1537: 10 padescen. soy o es. 11 os mald. y os persiguieren. mal contra vosotros, *afterwards* mintiendo contra vosotros por amor de mi. 12 gozaos y alegraos, porque la merced vuestra copiosa es.

Constantino.

Bienaventurados los limpios de corazón,
porque ellos verán a Dios.
Bienaventurados los pacíficos,
que ellos serán llamados hijos de Dios.
Bienaventurados los que padescen perse-
cucion por la justicia,
porque de ellos es el reyno de los cielos.
Bienaventurados soys quando
os injuriaren los hōbres. y os persiguieren.
y dixeren muchos males contra vosotros,
y esto dixeren por mi causa. y mintiendo.
alegraos y gozaos,
porque vuestro premio abundante es en los
cielos.

Scio 1821.

Bienaventurados los de limpio corazón;
porque ellos verán a Dios.
Bienaventurados los pacíficos;
porque hijos de Dios serán llamados.
Bienaventurados los que padecen persecucion
por la justicia;
porque de ellos es el reyno de los cielos.
Bienaventurados sois, quando
os maldixeren, y os persiguieren.
y dixeren todo mal contra vosotros
mintiendo, por mi causa:
Gozaos y alegraos,
porque vuestro galardón muy grande es en
los cielos.

Amat 1823, difference from Scio 1821: 8 que tienen puro su corazón. 9 ellos serán llamados hijos de Dios. 10 justicia ó por ser justos. 11 Dichosos sereis cuando los hombres por mi causa os. dixeren con mentira toda suerte de mal contra v. 12 Alegraos entonces y regocijaos, p. es muy grande la recompensa que os aguarda on.

Lit. Angl. 1839, difference from Amat 1823: 8 los de limpio corazón. 10 without ó por ser j. 12 without entonces. muy grande vuestra recompensa en.

Mateo, Malamoros 1882, has these alterations of Lit. Angl., and moreover: 9 pacificadores. 11 Bienaventurados.

Valdés c. 1540.

8 Bienaventurados los limpios en el corazón,
porque ellos verán a Dios.
9 Bienaventurados los que apaziguan,
porque ellos serán llevados hijos de Dios.
10 Bienaventurados los perseguidos por causa
de la justicia.
porque de ellos es el reyno de los cielos.
11 Bienaventurados sois quando
os injuriarán y perseguirán
y dirán toda mala palabra contra vosotros,
mintiendo, por mi causa;
12 gozáos y alegraos,
porque vuestro galardón es grande en los
cielos.

Enzinas 1543.

8 Bien aenturados son los limpios de
curazon,
por que aquellos verán a Dios.
9 Bien aenturados son los pacíficos,
por que estos hijos de Dios serán llamados.
10 Bien aenturados son los que padecen
persecucion por la iustitia,
por que de aquellos es el reyno de los cielos.
11 Bien aenturados sois quando
os vbieren despreciado, y os vbieren
perseguido,
y dixeren toda mala palabra contra vosotros,
mintiendo por mi causa.
12 Alegraos y gozaos.
por que vuestro premio es grande en los
cielos.

Perez 1556.

8 Bienaventurados son los de limpio corazón:
porque ellos verán a Dios.
9 Bienaventurados los pacíficos:
porque serán llamados hijos de Dios.
10 Bienaventurados son los que padecen perse-
cucion por la iusticia:
porque dellos es el Reyno delos cielos.
11 Bienaventurados soys quando
os injuriaren y persiguieren los hombres.
y dixeren toda mala palabra contra vosotros.
mintiendo, por mi causa.
12 Alegraos y gozaos,
porque vuestro premio es grande en los
cielos.

Reina 1569.

Bienaventurados los de limpio corazón:
porque ellos verán a Dios.
Bienaventurados los Pacíficos:
porque ellos serán llamados hijos de Dios.
Bienaventurados los que padecen persecucion
por causa de la justicia:
porque de ellos es el Reyno de los cielos.
Bienaventurados soys, quando
⁊ dixeren mal de vosotros, y os persiguieren,
y dixeren de vosotros todo mal
por mi causa, mintiendo.
Gozaos, y alegraos;
porque vuestro salario es grande en los
cielos.

Note ° os maldixeren q. d. os infamaren.
Ot. os injuriaren.

*Hutter 1599 r. 11 without note and os
not italicized.*

Note ° in *Valera 1602 only.* (1625 r. 11:
persiguieren.)

Alvarado 1715, difference from Valera's text:
8 los limpios de corazón. 10 dellos.
11 os not italicized.

N. T. 1813. 1817, difference from Val.:
8 los limpios de corazón.

*Mateo 1857. N. T. Malaga 1865. Lnd
1866. 1867. Bible Lnd 1867. 1869,
Matthew 1872, difference from Val.*:
12 es italicized.

Rule's Mateo 1841, difference from N. T.
1813. 1817:

10 los perseguidos por la j. 11 cuando
os maldicen y persiguen, y dicen todo
mal contra vosotros. mintiendo por mi
causa. 12 Alegraos y regocijaos. grande
será v. galardón.

*Lucena 1862 f., also in Liturgia 1869,
difference from Val.*:

11 cuando os vituperaren. 12 vuestra
merced es. *In the Liturgia the es is
not italicized.*

*ABS 1865 f., also in the separate Mateo
380 and 390, difference from Val.*:
9 pacificadores. 11 os maldijeren. 12 Re-
gocijaos. galardón es.

Pratt's Mateo 1877, difference from Val.:
8 los puros de c. 9 pacificadores. 11 os
vituperaren. *The os before pers. is not
italicized.* toda suerte de mal. *Note*:
ó, toda palabra mala. 12 Regocijaos y
cantad de gozo. grande es v. galardón.

Nuevo Pacto 1858.

8 Felices los de limpio corazón,
porque ellos verán a Dios.
9 Felices los que procuran la paz,
porque ellos serán llamados hijos de Dios.
10 Felices los que padecen persecucion por
causa de lo justo,
porque de ellos es el reino de los cielos.
11 Felices sois, cuando
os improperearen i os persiguieren,
i dixeren toda mala palabra contra vosotros,
mintiendo, por mi causa:
12 gozáos i alegraos.
porque vuestra recompensa es grande en
los cielos.

Corfu 1829.

8 Byen aventurados los limpyos de corason,
porque ellos verán a el Dyo.
9 Byen aventurados azyentes pas,
por que ellos se llamarán ijos del Dyo.
10 Byen aventurados los que son persegui-
dos por gústedad,
que a ellos es el reino de los syelos.
11 Byen aventurados sox cuando
arepubyarán avos i vos perseguirán,
i dirán toda coza mala cuenta vos
en mentiras para madre de mi.
12 Alegradvos i agozadvos
por que gúestras pagues mungas son en
el syelo.

Constantinople 1877.

8 Byenaventurados los limpyos de corason;
porque ellos verán al Dyo.
9 Byenaventurados los apaziguadores;
porque ellos serán llamados ijos del Dyo.
10 Byenaventurados los perseguidos por cavza
de la gústedad;
porque de ellos es el reino de los syelos.
11 Byenaventurados sox cuando
vos repudyaren i persigyeren,
i dixeren toda coza mala contra vozotros
en mentira, por mi cavza.
12 Gozadvos i alegradvos;
porque grande es vuestro galardón en
los syelos.

Esc. 2, ms. fin. s. XIV.

Si yo hablare en las lenguas delos om̄is
e delos angeles,
non aviendo caridat,
so atal como cobre sonante
o campana retinniente.
E si oviere prophecía
e sopiere todas las cosas e toda sciencia

e si oviere toda fe assi que
todos los montes traspasse,
e non oviere caridat, nada so.
E si todas mis riquezas partiere
en dar a comer a pobres
e si yo diere mi cuerpo a pena assi que arda,
e non oviere caridat, non me tiene pro.

Esc. 6, ms. s. XV, difference from Esc. 2:

- 1 ombres.
no.
cuemo cobre sonant
o cuemo campana retinnient.
- 2 oviero. Esc. 2 pph'ia, Esc. 6 pph'ecia.
sopier.
ovier.
without todos.
no ovier.
- 3 riquezas partiero.
dier mio.
no oviero. no me tien pro ninguno.

Epistolas y evangelios 1506.

A vn que fable con las lenguas delos hōbres

y delos angeles:
si caridad no tengo:
soy como cobre que suena:
o cāpana que retiñe:
E si tuviere la profecia:
y conociere todos los misterios ⁊ toda la
sciencia.

⁊ touiere toda la fe: tanto que
faga mudar los montes:
⁊ caridad no tuviere: ninguna cosa so.
⁊ si repartiere en el mantenimiento delos pobres
toda mi fazienda:
⁊ si diere mi cuerpo asi que arda:
y caridad no tuviere: ninguna cosa me aprouecha.
1543: 1 yo hable. 2 tuviere yo el don dela
profecia. si caridad. soy. 3 cuerpo al mar-
tyrio hasta que arda.

1544: 2 ministerios instead of misterios. The
only difference from 1543.

1558 has the same misprint, and in the same verse
tuviere yo el. The only difference from 1544.

1615, diff. from 1543: 2 tanta.

Scio 1790.

Si yo hablare con lenguas de hombres
y de Angeles,
y no tuviere caridad,
soy como metal que resuena.
o campana que retiñe.
2 Y si tuviere prophecía.
y supiere todos los misterios y quanto se
puede saber:
y si tuviere toda la fe. de manera que
traspasase los montes,
y no tuviere caridad, nada soy.
3 Y si distribuyere todos mis bienes
en dar de comer a pobres,
y si entregare mi cuerpo para ser quemado,
y no tuviere caridad, nada me aprovecha.

Note: MS. Cuemo cobre sonant, o cuemo
campana retinnient (see Esc. 6).

Bible London 1821 — and, throughout this
chapter (orthographical differences always
excepted), London 1823 — 24. 1828. 1855.
Barcelona 1837, Madrid 1855, N. T. Madrid
1855, London 1874, — difference from 1790:
1 without con. suena.

Liturgia, London 1821 — and, throughout
this chapter (orthography set apart), ib.
twice 1823, N. T. Paris 1822, Londres
1854, Bogotá 1857 —, the only diff. in this
ch. from Bible London 1821:
1 hablara. tuviere.

Ximenez 1804.

2 trasladára yo los montes de una parte á otra.

Amat 1823.

Cuando yo hablara todas las lenguas de los
hombres

y el lenguaje de los ángeles mismos,
si no tuviere caridad,
vengo á ser como un metal que suena,
ó campana que retiñe.

- 2 Y cuando tuviera el don de profecía,
y penetrase todos los misterios, y poseyese
todas las ciencias:
cuando tuviera toda la fe posible, de manera que
trasladase de una á otra parte los montes.
no teniendo caridad, soy un nada.
- 3 Cuando yo distribuyese todos mis bienes
para sustento de los pobres,
y cuando entregara mi cuerpo á las llamas:
si la caridad me falta, todo lo dicho no me
sirve de nada.

1839 (N. T. and Liturgia): 1 without mismos.
2 without posible.

1853, diff. from 1839: 2 toda la ciencia.

1 Co-

rinthians 13.

Valdés c. 1537.

Si hablare con lenguas de hombres
y de angeles,
y no tuviere caridad,
seré como el metal que suena
o cimbalo que retiñe.
Y si tuviere profecia
y supiere todos los misterios y todo el cono-
cimiento,
y si tuviere toda la fe en tanto grado que
traspasase los montes de una parte á otra,
y no tuviere caridad, no soy nada.
Y si distribuyere todos mis bienes
en sustentar pobres,
y si entregare mi cuerpo para ser quemado,
y no tuviere caridad, no me aprovecha nada.

Enzinas 1543.

Si yo hablare lenguas de hombres,
y de angeles,
y no tubiere charidad
soi hecho (como) el metal que resuena,
ó, (como) la campana, que retiñe.
2 Y si yo tubiere el don de prophecía.
Y conosciere todos los misterios, y toda la
sciencia:

Y si tubiere toda fee, de tal manera que
pueda trasportar los montes,
y si no tubiere charidad, nad [sic] soi.
3 Y si yo distribuere todas mis facultades
a emmantenimientos de pobres,
y si diere mi cuerpo para ser quemado,
y no tubiere charidad, ningund provecho rescíuo.

Perez 1556.

Si yo hablare con lenguas de hōbres,

y de Angeles,
y no tuviere charidad,
soy hecho como el metal que suena,
o cimbalo que retiñe.
Y si yo tuviere don de prophecía,
y conociere todos los secretos, y toda sciencia:

y si tuviere toda la fe, detalmanera que
pueda passar de vna parte á otra los montes.
y no tuviere charidad, no soy nada.
Y si distribuyere todos mis bienes
en limosnas,
y si entregare mi cuerpo para ser quemado,
y no tuviere charidad, no me aprouecha nada.

Reina 1569.

Si yo hablasse lenguas ^b humanas
y angelicas:
y no tenga charidad,
^c soy metal que resuena,
o campana que retiñe.
2 Y si tuviessse prophecía,
y entendiesse todos los mysterios, y toda
sciencia:
y si tuviessse toda la fe, de tal manera que
traspasasse los montes,
y no tenga Charidad, nada soy.
3 Y si repartiesse toda mi hazienda
para dar de comer á pobres:
y si entregasse mi cuerpo para ser quemado,
y no tenga Charidad, de nada [me] sirue.

Notes: ^b G. do hōbres y de angeles H. ^c G soy hecho.
³ me bracketed by Reina.

Hutter N. T. 1600 gives Reina's text of the chapter, only
nothing italicized, and without marginals.

Valera 1596. 1708. 1812: 3 no me aprovecha nada (with
Vld Prx), me italicized.

Terada 1623, difference from 1596: 1 yo not ital. tengo.
³ me not ital.

Alvarado 1713, difference from Terada: 1 retañe. 3 comar.
N. T. 1817, difference from 1596: 1. 2. 3 tengo.

Valera 1602. 1625, difference from Reina: 3 me ital. without
brackets.

Lucena 1862f. (in Liturgia 1869 nothing in the chapter
italicized, and v. 1 misprinted hablasé), tuviere, soy
1602: 1 yo not ital. tengo. vengo á ser como metal.
cimbalo (with Lt Vlds Prx). 2 tengo. 3 á pobres italicized.
tengo.

ABS 1865f., difference from 1602: 1 yo not ital. en lenguas
de hombres y de angeles (Reina's note). tuviere, soy
hecho (Re's note) como metal, platillo. 2 el don de pro-
fecia. de manera que pudiese traspasar las montañas,
y no tuviere. 3 á pobres ital. tuviere. me not ital.

N. T. Malaga 1865, difference from 1602: profesia.
Bible London 1867. 1869, difference from 1602: á los pobres.
N. T. Lud 1868, difference from 1602: 1. 2. 3. tengo.

Valdés in the explanation: Si hablare lenguas de, without
con, and: si yo viniero a tener dones de lenguas . . .
si con esto no tengo caridad, soy semejante al metal . . .
In the Dñl. de Merc. y Car. ch. 30 end: ; No has leido
lo que scriuio san Pablo a los corintios? que, aunque
tuviessse todas las otras virtudes muy entoras, si le
faltava caridad, todo no le valia nada. and: todas tus
buenas obras no te aprouechan, porque vinieron des-
nudas y vazias de caridad.

Esc. 2, ms. fn. s. XIV.

La caridad paciente es e buena es,
caridad non es embidiosa,
non anda mala mientre, non sobervia.

non se delante pone,
non demanda las cosas que suyas son,
non se ensaña, non piensa mal,
non se gosa de maldad,
gosasse dela verdat.
Todas cosas suffre,
todas cosas de Dios cree.
todas cosas espera,
todas cosas sostiene.

Esc. 6, ms. s. XV. difference from Esc. 2:

- 4 pacient. bona.
no es envidiosa.
no anda. no.
5 no demanda.
no piensa.
6 goza.
goza se.

Epistolas y evangelios 1506.

la caridad paciente es: benigna es:

la caridad non ha embidia:
no faze mal: no se hincha:

no es codiciosa de honor:
no busca las cosas que son suyas:
no se ensaña: no piensa mal:
no se alegra dela maldad:
mas goza se en vno con la verdat:
todas las cosas suffre:
todo la cree:
todas las cosas espera:
todas las cosas conporta:

1543 f.: 4 no ha embidia. hincha ni
altieuee.

Scio 1790.

4 La Caridad es paciente. es benigna:
la Caridad no es envidiosa,
no obraprecipitadamente, nose ensoberbece.

5 No es ambiciosa,*
no busca sus provechos,
no se mueve a ira, no piensa mal.

6 No se goza de la iniquidad,
mas gózase de la verdat:

7 Todo lo sobrelleva,*
todo lo cree,
todo lo espera,
todo lo soporta.

Notes: 5 *) 'x ἀσχημονεῖ, no es injuriosa, sino modesta y vergonzosa.
7 *) εἴρη puede traducirse todo lo cubre.
Bible London 1821, diff. from 1790:
6 mas se goza.

Ximenez 1804.

4 no procede inconsideradamente en sus
acciones. ni tiene vanidad en lo bueno
que hace.

7 todo lo tolera,
todo lo cree,
de nadie desespera,
y sufre todos los agravios que le hacen.

Amat 1823.

4 La caridad es sufrida, es dulce y bien-
hechora:
la caridad no tiene envidia,
no obra precipitada ni temerariamente,
no se ensoberbece,

5 no es ambiciosa,
no busca sus intereses,
no se irrita, no piensa mal,

6 no se huelga de la injusticia,
complácese si en la verdat:

7 á todo se acomoda:
cree todo el bien del prójimo:
todo lo espera;
y lo soporta todo.

1839: 4 without es dulce.
precipitadamente without ni tem.
7 without al bien del prój.
1853, diff. from 1839: 5 desdeñosa instead
of amb. 7 adds lo before cree.

Valdés c. 1537.

La caridad es paciente, es benina,
la caridad no es invidiosa,
no es insolente, no se ensobervece,

no se averguença,
no busca sus cosas propias,
no se aira, no piensa en mal,
no se goza de la injusticia,
pero gozase con la verdat,
toda cosa sufre,
toda cosa cree,
toda cosa espera.
toda cosa sostiene.

Enzinas 1543.

4 La charidad es paciente, y es venigna:
La charidad no es inuidiosa:
La charidad nada haze peruersamente:
no se ensoberbece:

5 no es fastidiosa:
no busca las cosas que son suyas:
no se mueve a yra: no piensa mal:

6 no se alegra por la injusticia,
sino alegrase con la verdat:

7 sufre todas las cosas:
cree [sic] todas las cosas:
espera todas las cosas:
sostiene todas las cosas:

Perez 1556.

La charidad es paciente, es benigna:

la charidad no es inuidiosa:
la charidad no es temeraria: no se enso-
beruece:

“no es ambiciosa:
no busca sus provechos:
no se mueve a yra: “no piensa mal:
no se goza dela injusticia,
mas gozasse con la verdat:
cufre lo todo:
creelo todo:
esperalo todo:
sostienelo todo.

On the margin: “o, no se enhastia. “no
echa nada a mala parte.

Reina 1569.

4 La Charidad es ‘suffrida, es benigna:
la Charidad ‘no tiene embidia,
la Charidad no haze ‘sin razon, no es
hinchada,

5 No es injuriosa.
no busca ‘sus prouechos,
no se irrita, no piensa ‘mal,

6 No se huelga de la injusticia,
mas huelga se de la verdat:

7 Todo lo suffre,
†todo le cree,
todo lo espera,
todo lo supporta.

‘O, paciente. ‘O, no es zelosa sin ciencia
de Dios. ‘Ot. insolente y precipitada-
mente. ‘G. loque es suyo. ‘S. de su
prox. †S. lo bueno en su prox.

Valera 1596. 1708. 1812. 1602. 1625:
7 lo cree.

Alvarado 1715, diff. from Texeda (= 1596):
4 invidia.

N. T. 1817, diff. from 1596: 4 se jacta
instead of haze sin razon. 7 soporta.

Lucena 1862 f., diff. from 1602: 4 se
ensancha instead of es hinchada. 5 solo
lo suyo instead of sus provechos (see
Nuevo Pacto). el mal. 6 mas se huelga.
7 soporta. BFBS Madrid 1870 f.,
TBS 1871 f., Lawrence Bible 1882
suppress solo v. 5.

ABS 1865 f., diff. from 1602: 4 es jac-
tanciosa instead of haze sin razon.
5 se comporta indecorosamente instead
of es injuriosa. lo que es suyo (R's
note) instead of sus prov. 6 both times
en instead of de. 7 soporta.

N. T. Malaga 1865, N. T. Lnd 1866.
1867, Bible Lnd 1867. 1869, diff. from
1602: 7 soporta.

N. T. Lnd 1868, diff. from 1602: mas
se huelga.

Valdés explains v. 4 no se ensobervece
by el amor proprio es presuntuoso y
ambicioso; v. 5 no buscar sus cosas
propias by no andando tras sus in-
teresses ... el amor proprio es interes-
sado; no airarse by por mucho que ...
la irriten; sostiene by soportar. For
piensa en mal he has also piensa mal,
for con la verdat also de la v.

Esc. 2, ms. fin. s. XIV.

Caridat nunca se pierde (esto es que nunca fenesçrá),
siquier las profetas serán vasis,
siquier las lenguas quedarán,
siquier el saber estroydo será.
Ca por parte sabemos

e por parte prophetamos.
Mas quando viniere lo que es acabada cosa.
vasiarseha lo que es por parte.
Quando yo era niño.
fablava como niño
e cuydava como niño;
quando so fecho varon,
vasiê las cosas que eran de niño.

Esc. 6, ms. s. XV, difference from Esc. 2:

8 numqua. numqua. fenesçrá.
pph'ias. vazias.
destroydo.
10 vaziansa. part.
11 cuemo nino
e cuedava como niño.
mas quando fo fecho.
vaziê.

Epistolas y evangelios 1506.

la caridad no cae jamas
agora se vazien las profecias:

o las lenguas cessen:
o el sabor se destruya.
Ca en parte conocemos:

y en parte prophetizamos:
mas quando verna lo que es perfeto:
se vaziará lo imperfecto.
quando era niño
hablaua como niño: sabia como niño:
pensaua como niño:
empero despues que so fecho hūbre
deseche las cosas de niño.

1543: 8 jamas, τ si desfallecieren las. ces-
saren, τ la sciencia se destruyere, la
caridad nunca perecera: 9 agora en. 10 per-
feto, que es el estado dela gloria triun-
fante, desfallecera lo imperfecto. 11 quando
yo. mas despues. soy hecho h., dexe.
1615, *diff. from* 1543: 8 destruya.

Scio 1790.

8 La Caridad nunca fenece:

aunque se acaben las profecias,
y cesen las lenguas,
y sea destruida la ciencia.

9 Porque en parte conocemos,

y en parte prophetizamos.

10 Mas quando viniere lo que es perfecto.
abolirse ha lo que es en parte.

11 Quando yo era niño,
hablaba como niño, sentia como niño,
pensaba como niño.

Mas quando fui ya hombre hecho,
di de mano á las cosas de niño.

Bible London 1821, diff. from 1790:

8 se hayan de acabar las pr., y cesar.
ser d.

10 abolido será.

N. T. London 1825, three varieties.
con arreglo á la edicion de Madrid de
1797, and Bible with Latin, London
1827, the only diff. in this ch. from
the Liturgia: 8 sea.

Ximenez 1804.

11 hablaba . . discurria . . pensaba.

Amat 1823.

8 La caridad nunca fenece;
en lugar de que las profecias se termi-
narán,

y cesarán las lenguas,
y se acabará la ciencia.

9 Porque ahora nuestro conocimiento es
imperfecto,
é imperfecta la profecía.

10 Mas llegado que sea lo perfecto,
desaparecerá lo imperfecto.

11 Así cuando yo era niño
hablaba como niño, juzgaba como niño,
discurria como niño.

Pero cuando fui ya hombre hecho,
di de mano á las cosas de niño.

1839: Así italicized.

Valdés c. 1537.

La caridad no cao jamas.

Agora sean destruidas las profecias
o que cesen las lenguas
o que sea destruido el conocimiento.
Porque en parte conocemos

y en parte prophetizamos,
mas quando viniere lo que es perfeto,
estoncos to que es en parte será destruido.
Quando era niño.
hablaba como niño, entendia como niño,
pensava como niño,
mas despues que soy hecho hombre
destrui las cosas de niño.

Enzinas 1543.

8 La charidad jamas cesa:

aun que falten las profecias,
y cesen las lenguas,

y aun que la sciencia sea destruyda.

9 Por que en parte conosçemos,
y en parte prophetamos.

10 Pero quando lo que es perfecto viniere,
entonzes lo que es en parte, peresçera.

11 Quando yo era niño,
hablaba como niño, sentia como niño,
pensaba como niño.

Pero ya que soi hecho hombre,
aparte de mi las cosas de niños.

Perez 1556.

La charidad no cessa jamas
aunque falten las Prophecias,

y cessen la [sic] lenguas,
y la sciencia sea destruyda.
Porque en parte conocemos,

y en parte prophetizamos.

Mas quando fuere venida la perfeccion,
estoncos lo que es en *) parte sera quitado.

Quando yo era niño.
hablaua como niño, sentia como niño,
pensaua como niño:

mas quando ya fue hecho varon,
quite demi las cosas de niños.

*) en had been omitted, but it is noted
in the faltas de la impression.

Reina 1569.

8 La Charidad nunca se pierde:

aunque las profecias se ayan de acabar,
y las lenguas de cessar,
y la sciencia de ser quitada.

9 Porque 'en parte tan solamente tenemos
conocimiento,

y en parte prophetamos.

10 Mas desde venga lo que es lo perfecto,
entonces ^m lo que es en parte será quitado.

11 Quando yo era niño,
hablaua como niño, pensaua como niño,
"sabia como niño:

mas quando ya soy hecho hombre,
quite loque era de niño.

^l No cumplidamente. ^m Lo imperfecto. ⁿ Ot.
sentia.

Valera 1596. 1708. 1812: 8 aya added after
sciencia. 9 conocemos (with Vld Enz Prz).
The tan solamente is suppressed. 10 no
article before perfecto (with Vld Enz).
11 sentia (R's note) instead of sabia.

Valera 1602. 1625, diff. from Reina: 9. 10
the alterations of 1596.

Texeda 1623, diff. from 1596: 11 yo not
ital.

Alvarado 1715, diff. from Texeda: 10 per-
feto. lo que en parte, without es.

N. T. 1813. 1817, diff. from 1596: 9 pro-
phetizamos, 1817 prof. (with Vld Prz).
10 desde que.

Lucena 1862 f., diff. from 1602: 8 La c.
nunca deja de ser: mas las pr. se han de
acabar. y cesarán las l., y la ciencia ha
de ser quitada. 9 profetizamos. 10 cuando
(with Vld Enz Prz Nuevo Pacto). per-
fecto without article. 11 yo not ital. juzgaba
instead of sabia. fui (with Prz Scio) in-
stead of soy. dejó.

ABS 1865 f., diff. from 1602:

8 acaba instead of pierde. han de acabar.
y cesar las l., y desaparecer la ciencia.
9 profetizamos. 10 despues que. abolido.
11 yo not ital. ya fui. puse á un lado
las cosas de niño.

N. T. Malaga 1865. Lnd 1866. 67, Bible
Lnd 1867. 69, diff. from 1602: 9 profeti-
zamos. 10 despues que. 11 yo not ital.

N. T. Lnd 1868. 69, diff. from 1602:

9 profetizamos. 10 cuando. 11 yo not ital.

Valdés explains: 8 faltarán las prof., falta-
rán las lg., y faltará el conoc., and el don
de entender las profecias y de profetizar.
11 Por lo que dize pensava, puede dezir
discurria.

Esc. 2, ms. fn. s. XIV.

Agora veemos como por espejo
en semejança,
mas estonce de cara a cara.
Agora conosco por parte,
mas estonces conoscere
assi como conocido.
Mas agora son
estas tres cosas: fe, speranza, caridad,

e destas cosas caridad es la mayor.

Esc. 6, ms. s. XV, difference from Esc. 2.

12 cuemo
conozco por part
estonce
cuemo so c.
13 esperanza e c.

Epistolas y evangelios 1506.

Vemos agora por el espejo
en figura:
y entonce faz a faz.
agora en parte conozco:

mas entonce conoscere

assi como so conocido.
agora quedan
estas tres: fe: esperanza: y caridad.

mas la mayor dellas es la caridad.

1543: 12 agora veemos. *Twice* entonces.
soy.
13 son *instead of* quedan.
1615, *diff. from* 1543: 12 vemos.

Scio 1790.

12 Ahora vemos como por espejo
en obscuridad:
mas entónces cara á cara.
Ahora conozco en parte:
mas entónces conoceré,
como soy conocido.
13 Y ahora permanecen
estas tres cosas, Fe, Esperanza y Caridad:

mas de estas, la mayor es la Caridad.

Bible London 1821, diff. from 1790:
13 la F., la E. y la C.

Amat 1823.

12 Al presente no vemos á Dios sino como
en un espejo,
y bajo imágenes oscuras:
pero entonces le veremos cara á cara.
Yo no le conozco ahora sino imperfecta-
mente;
mas entonces le conoceré con una vision
clara,
á la manera que soy yo conocido.
13 Ahora permanecen
estas tres virtudes, la fe, la esperanza
y la caridad;
pero de las tres la caridad es la mas
escelente de todas.

1839: 12 *without* á Dios. *no* y *before* bajo.
no le *before* veremos, *nor* *before* conoceré.
Without con una vision cl.
1853, *diff. from* 1839: 13 *without* de todas.

Valdés c. 1537.

Porque agora vemos por espejo
en obscuridad,
y estonces cara a cara;
agora conozco en parte,
y estonces conoceré
segun que soy conocido.
Mas agora quedan
la fe, speranza y caridad, estas tres.

y la mayor destas es la caridad.

12 *sperança would be the form used*
here by V. Perez prints esp. in his
ed. of 1 Cor. by Valdés.

Enzinas 1543.

12 Por que nosotros contemplamos agora por
vn espejo
en obscuridad:
pero entonzes veremos cara a cara.
Agora yo conosco en parte,
pero entonzes conoscoere,
asi como yo tambien soi conocido.
13 Y agora quedan
estas tres cosas, Fee, Esperança, Charidad:
pero la maior destas es la Charidad.

Perez 1556.

Porque nosotros miramos agora por
espejo.
en obscuridad,
mas estonces, veremos cara a cara.
Agora conozco en parte,

pero entonces conoscere,

assi como tambien soy conocido.
Y agora quedan
estas tres cosas, fe, esperanza, y charidad:

pero la mayor destas es la charidad.

Reina 1569.

12 Aora vemos como por espejo
en escuridad:
mas entonces, *veremos* cara á cara.
aora conozco en parte:
mas entonces conoceré
como soy conocido.
14 Mas aora permanece
la fe, la speranza, y la Charidad, estas
tres cosas:
empero la mayor de ellas, la Charidad.

Valera 1596. 1708. 1812. 1602. 1625:
12 como *before* por *is suppressed.*
13 *an ital. es is added* after ellas.

Texeda 1623, diff. from 1596: nothing ital.
13 permanecen estas tres cosas la fe, la
Esperanca, y la Caridad:
Empero la mayor de ellas es la Car.
Alvarado 1715, diff. from Texeda:

12 veemos.
obscuridad.
13 dellas.
Lucena 1862 f., diff. from 1602:

12 oscuridad.
13 Y (*with Enz Prz*) *instead of* Mas.
permanecen (*with Lt Vld Enz Prz*).
ABS 1865 f., diff. from 1602:

12 Porque ahora.
oscuramente.
veremos *is suppressed.*
13 Y *instead of* Mas.
cosas *is suppressed.*
N. T. Malaga 1865, Lnd 1866. 67, Bible
Lnd 1867. 69, diff. from 1602:
12 oscuridad.
N. T. Lnd 1868, diff. from 1602:
12 oscuridad.
13 permanecen.

ABS N. T. Spanish and English 1854.

Aunque yo hablara con lenguas de hombres

y de ángeles,
sino tuviese caridad,
soy como metal que suena,
ó campana que resuena.

Y aunque yo tuviese el don de profecía,
y entendiese todos los misterios, y toda
ciencia,

y tuviese toda la fé, de manera que
pudiese remover las montañas,
y no tuviere caridad, nada soy.

Y si distribuyese todos mis bienes
para dar de comer á los pobres,
y si entregase mi cuerpo para ser quemado;

y no tuviese caridad, de nada me aprovecha.

La caridad es sufrida, es benigna;

la caridad no es envidiosa,
no procede inconsideradamente, no se en-
soberbece.

No obra indecorosamente,
no busca su provecho,
no se mueve á ira, no piensa mal.

No se regocija en la iniquidad,
mas se goza en la verdad.

Todo lo sobrelleva,
todo lo cree,
todo lo espera,
todo lo soporta.

La caridad nunca fenece:
aunque las profecias se hayan de acabar,

las lenguas cesar,
y haya de desaparecer la ciencia.

Porque en parte conocemos,
y en parte profetizamos.

Mas cuando haya venido lo que es perfecto,
lo que es en parte, será abolido.

Cuando yo era niño,
hablaba como niño, sentia como niño,

y pensaba como niño:
mas cuando fui ya hombre hecho,
dí de mano las cosas de niño.

Nuevo Pacto 1858.

Si yo hablare las lenguas [extrañas] de
los hombres,

i [las] de los mensageros [celestiales].
i no tuviere amor,*
seré como bronze que suena,
ó un címbalo que haee ruido;

2 i si tuviere el [don de] profecía,
i supiere todos los misterios, i toda la
ciencia,

i si tuviere toda la fé, tanto que
pudiere remover montes,
i no tuviere amor, no [seré] nada.

3 I si [yo] distribuyere todo lo que tengo,
para sustentar [á otros],
i si entregare mi cuerpo para ser quemado,

i no tuviere amor, de nada aprovecharé.

4 El amor tiene paciencia [con otros], i
es benigno:

el amor no tiene envidia:
el amor no obra precipitadamente: no
se envanece:

5 no se comporta indecorosamente:
no busca [solo] su propio [interes]:
no se irrita: no pone [á otros] en cuenta
[su] mal:

6 no se goza de la iniquidad,*
mas se goza con la verdad:

7 sobrelleva todo [lo que puede],
cree todo [lo que es creible],
espera todo [lo que puede esperar],
soporta con paciencia todo [lo que es
soportable].

8 El amor no ha de decaer nunca:
pero [en cuanto á los dones espirituales],
sea [el de] la profecía, se le
pondrá fin;

sea [el de] las lenguas [extrañas], cesará;
sea [el de] la ciencia, se le pondrá fin.

9 Porque [solo] en parte tenemos la ciencia,
i [solo] en parte tenemos la profecía;

10 pero cuando llegue lo perfecto,
entónces á lo que [es] en parte se
pondrá fin.

11 Cuando [yo] era pequeñuelo,
hablaba como pequeñuelo, pensaba como
pequeñuelo,

discurría como pequeñuelo;
pero desde que he llegado á ser hombre,
he puesto fin á las cosas del pequeñuelo.

Notes: 1 esto es caridad. 6 ó engaño.
10 among the Variantes, authorities are
quoted for omission of entónces.

Corfu 1829.

Si lyo avlare algüengas de ombres

i de ángeles
i no tuviera amor
so como azerze que sona,
o como retñeboras de aulasyon.

I si tuviera profetizia
i supyere todos los secretos, i toda sensya,

i si tuviera toda la emuna a
pueder trasllevar las montañas
i no tengo amor, no so nada.

I si esparzyere todos mis byenes
en dar de comer a proves,
i si entregare mi puerpo para seer quemado

i no tuviera amor nada me aprovega [sic].

El amor es pasinsyozo, lleno de bondad,

el amor no aze selar,
el amor no aze las cozas de presa, i no se
ingé.

No ovra cozas dezonrantes,
no buxca a él provegos,
no se move a ravya, i no pensa mal.

No se alegra en la tortura,
ma en la vedrad se alegra.

Todo escuza,
todo cree,
todo espera
i todo somporta.

El amor no se depyebre nunca,
ma las profetizias se acabarán,

i las algüengas se detenerán,
i el saver se destruirá.

Porque en parte conosemos,
i en parte aprofetizamos.

Ma cuando vyere [sic] loque es cumplido
estonces se abaldará loque es en parte.

Cuando lyo era niño
avlava como niño, sentia como niño,

pensava como niño,
ma cuando fui ombre
egé las cozas de muğages.

Constantinople 1877.

Aunque yo avlara en las lenguas de los
ombres

i de los ángeles,
i no tenga amor,
soy ego como alambre que sona,
o campana que retñe.

2 I aunque tuviera la dadiva de profesia,
i entenyera todos los misteryos, i toda
la sensya;

i aunque tuviera toda la fey, de modo que
pudyera trasportar las montañas,
i no tenga amor, no soy nada.

3 I aunque espartyera toda mi azyenda
para dar a comer a los pobres;
i aunque entregara mi cuerpo para ser
quemado,

i no tenga amor, no me aprovega nada.

4 El amor es lungo de folores, es llena
de bondades;

el amor no enbidya;
el amor no se alava, no se sobervya,

5 no se comporta descaradamente,
no buxca lo suyo,
no se aravya, no pensa mal,

6 no se alegra de la tortura,
ma se alegra de la verdad:

7 todo lo sufre,
todo lo cree,
todo lo espera,
todo lo soporta.

8 El amor nunca se cae;
ma los profetizamyentos se baldarán,

i las lenguas se acabarán,
i la sinsya se baldará.

9 Porque en parte conosemos,
i en parte profetizamos.

10 Ma cuando vinyere lo cumplido,
entonses lo que es en parté será baldado.

11 Cuando yo era niño,
avlava como niño, entendia como niño,

pensava como niño;
ma cuando me ize varon,
quité las cozas de niño.

ABS N. T. Spanish and English 1854.

Porque ahora vemos por espejo
 en enigma:
 mas entonces cara á cara:
 ahora conozco en parte,
 mas entonces conoceré
 como soy conocido.
 Y ahora permanecen
 estas tres cosas, la fé, la esperanza, y
 la caridad;
 mas de estas la mayor es la caridad.

Nuevo Pacto 1858.

Porque ahora vemos oscuramente*
 por medio de un espejo;
 pero entonces [veremos] cara á cara:
 ahora tengo la ciencia [solo] en parte,
 pero entonces tendré conocimiento pleno,
 segun el que ha sido tenido tambien de mí.
 Ahora pues han de permanecer
 estas tres cosas: fé, esperanza, [i] amor:
 pero la mayor de estas [es] amor.

*Note: 12 en ó por un enigma.
 All the bracketed words are bracketed
 in the Nuevo Pacto.*

Corfu 1829.

12 Porque agora vemos como por espejo
 en escuridad,
 ma estonses cara a cara,
 agora conosco en parte,
 ma estonses conosere
 como so conosido.
 13 I agora quedan
 estas tres cozas, la emuna, la esperansa,
 i el amor,
 ma de estas la mas grande es el amor.

Constantinople 1877.

12 Porque agora vemos por espejo
 escuramente,
 ma entonces cara a cara.
 Agora conosco en parte;
 ma entonces conosere.
 como tambien soy conosido.
 13 I agora se queda
 la fey, la esperansa, el amor, estas tres;
 empero la mas grande de estas es el amor.

The specimens copied for me from the Escorial M.S. S. 2—8, are not printed here literally as they were written. With the modern use, introduced already by Juan de Valdés, I have disintricated the confusion between i and j, and between u and v (not writing vn sieruo, mjo iusto). I have omitted the cedilla before e and i, and have written ç before consonants, when the pronunciation required it (connosçré). Also have I written out what was abbreviated, wherever there was no doubt, for instance que instead of q̄, n instead of the stroke over a vowel. I have left such a stroke where it stands for an original m, the pronunciation varying in this case between m and n. I often have written ñ for m. R, when initial sound, was sometimes written rr (or with the same meaning: R), and Israel occurred in the same verse with Israel; I have written a simple r in these cases. The conjunction y appears in this form only once, Esc. 8, Judges 5, 6; generally, in M. S. 8 not less than in 2—5 and 7, as something like τ; sometimes, in the beginning of a sentence (before vowels as well as before consonants), it is written Et (2—4. 7) and E (the only instances of the latter are: 3 E el, 5 E crescio. E el. E al, 8 E os); in Esc. 6, however, e is the usual form, but there occurs also τ. I have everywhere written e, except the above mentioned single y. I have added the apostrophe in s'alegren, and the sign of crasis in quès quèl sobrèl, also in lèra = la era. The accents and the punctuation are mine, of course.

In the same way I have treated the first psalm printed from an Escorial M.S. by Rdr. de Castro and by Eguren, and the same psalm translated by Arragel, published by Eguren.

The other texts taken from printed books are reprinted without alterations; only such abbreviations are written out at length, as could not give any occasion to doubt.

In the annotations concerning the differences, all orthographical variations are generally neglected, and so are even such differences as y, e or τ, and the change of f into h (fijo, hijo &c).

The texts of Valdés are regulated according to his orthography, in about the same way, as in my edition of his Mercurio, nor did I follow the punctuation of Perez's edition of the commentary on 1 Corinthians.

The extracts from the Covdisya de Salomo 1617, the Jewish Vienna Bible of 1813—16, the N. T. of Corfu 1829, the Constantinopolitan Bible 1872—77 are transcribed here from rabbinical characters into Roman ones. As those texts have only the letters, without additional signs for the vowels, some indefiniteness remains about the pronunciation of certain vowels. In my transcription: ð (in the N. T. of Corfu) is a softer d. The g has everywhere the same sound as before a. ġ represents the Gimel accompanied by a diacritical sign, which Hebrew letter thus distinguished is used by the Jews as well for the Castilian ch as for some Castilian j (for the latter now not between vowels in the interior of words); notwithstanding this identity of designation, the Spanish Jews in Turkey, Rumania, Serbia, Vienna (as far as my experience reaches) pronounce ch wherever the

Castilians pronounce it and in the same way as the Castilians, and on the other hand they pronounce the sound of English *j* in just, where the Spaniards write *j* or (before *e* and *i*) the equivalent *g*. The *j* of my transcription sounds like this letter in French (in the *Cordisya* de Salomo it was perhaps still pronounced like English *j* in major). *x* like English *sh*. *z* soft as in French. Instead of *ll ñ* they write *ly ny*. I have left the *ly* only where the Spaniards have a simple *y* (*lyo* olyeron); this *ly* is a wrong mode of writing practised by such Jews who do not even pronounce the *l* in the genuine Spanish *ly*, written *ll* (*lyerimos* Isaiah 53, 6 Vienna, is = *yerimos* Constantinople, both pronounced *yerimos*; = *yerramos* Esc. 3: it is the perfect tense *erramos*). The rabbinical *y* (→) replaces the *i* of the Spanish orthography between a preceding consonant and a following vowel, which belongs to the same syllable: *byen* = *bien*; *güisyo* = *juicio*. The accents in my transcriptions are added by me.

Usóz in his *Isaiah* and Pratt in his *Psalms* have arranged the text in parallelisms, as it is usually called, and Lawrence has adopted this method for all the poetical books of the Old Testament. In the foregoing synopsis the portions from the Old Testament are printed in that way. In *Judges* 5, 6 I have three lines whilst Lawrence has four, in 2 *Sam.* 1, 21 in one place my division of the lines is different from his. In *Job* we agree. In *Psalms* 1 I arranged all specimens according to Pratt's division of lines, dividing, however, his first line into two. In *Isaiah* 52, 53 I give Usóz's division, except 53, 2 where I take some words into the preceding line, and v. 9 where I unite two lines of his into one; the other translations, which, all were written like prose, have been arranged by me accordingly.

In the *Escorial M.S.S.*, so far as the above specimens from the Old Test. are concerned, there are no alinéas in the chapters; the verses are not numbered, but generally marked by a §, which, however, sometimes is wanting or misplaced. Esc. 6 has no such paragraphs.

The *Epistolas y Evangelios* 1506 f. do not mark verses nor sections. In *Grypho's Job* no numeration nor distinction of verses, but alinéas for sections; my specimen is a whole section; in *Grypho's Psalm* each verse begins a new line, but the verses are not numbered. In the *Ferrara* version 1553. 1611. 1630, in the *Psalms* a fresh line for each verse; in *Isaiah* the division between two verses is marked in 1553 by a star, in 1611 and 1630 by a full stop, no alinéas nor numbers for the verses. Perez in the *Psalms* numbers the verses and begins each in a fresh line. Reina does the same throughout the Bible; he indicates sections and gives summaries and notes, and Valera follows him. I have extracted in the *Specimens* those notes which affect the translation. In the two editions of *Luis de Leon's Job* used by me, each verse begins a line, but no such division is made in the interior of a verse.

Not less disagreeable, than to be obliged to read poetry printed as if it were prose, is it to read prose moulded into verses, as the prose works of the Bible are generally printed. Among the Spanish Bibles the *N. T.* of Enzinas, that of Perez, that of Corfu 1829, the *Nuevo Pacto* of 1858 f., the *Gospels* of St. John and St. Luke, Toulouse 1863. 1865, Pratt's *Matthew* 1877 and the *Judeo-Spanish N. T.* Constantinople 1877 print the text in the same way in which prose is printed usually, leaving a line unfinished only before a new section which generally consists of several or many verses or of the whole chapter. In *Matthew* 5 Pratt begins a new line with each *Bienaventurados*, except the last one v. 11, and this not without

reason, for there is indeed a poetical parallelism in the beginning verses of the *Sermon on the Mount*, and the last *Bienaventurados* introduces a sentence explaining the last but one (I should, however, notwithstanding parallelize the ninth blessing with the other eight). My arrangement of those blessings and of 1 *Cor.* 13 in the foregoing synopsis has only the practical aim to facilitate the comparison.

Valdés has *Mat.* 5, 1—12 as one undivided section; in 1 *Cor.* 13 he makes eight sections, each followed by its explanation; no numbers (or letters) for verses or sections. Perez, who, like Enzinas, has neither alinéas for verses nor numeration of them, marks sections by marginal letters, in 1 *Cor.* 13 four such. Reina, who begins each verse with a fresh line and numbers the verses, often indicates sections by numbers in his summaries, and by paragraph signs in the text, not, however, in 1 *Cor.* 13; all this is repeated in Valera's Bible of 1602, and in the *N. T.* of 1625. In the *N. T.* of 1596, with numbered verses in alinéas and with indications of sections in the summaries, not in the text, 1 *Cor.* 13 is divided in two parts, the second beginning with v. 4. The *N. T.* Corfu 1829 has no divisions in the chapters, besides the verses, which, however, run on as in ordinary prose works (the edition has a full stop where my transcription has a comma, and a double stop: where I have placed a full stop). The *Nuevo Pacto* 1858 and the *N. T.* Constantinople 1877 have sections beginning with fresh lines in the interior of the chapters. Such sections in the originals I have in my *Specimens* marked by big capital letters.

In Esc. 2 and 6 the translation of 1 *Cor.* 13 is interrupted by explanations, which I have omitted, except a few short additions. In Esc. 2 there are many § signs, placed without system.

For a new revision of the Spanish Bible all Spanish translations and revisions hitherto made ought to be as carefully consulted as possible. In examining 1 *Cor.* 13 I found no improvement whatever to propose which could not be taken from one of the various editions in Spanish existing, except that instead of *todos los misterios y toda la ciencia* one better would strictly follow the more forcible and elegant position of the words in the original: *los misterios todos y toda la ciencia*. —

The following short notices, taken by the way, concerning translations of the Bible and of parts of the Bible into Spanish, different from Reina's version and from the revisions of it, may, although insufficient, nevertheless be found of some use, until a more complete catalogue appear.

Some bibliographical and other works are referred to by abbreviations in the following way. *Ant.*, *Vet.*¹: *Nicolas Antonio's Bibliotheca Hispana Vetus*, first ed. 1696, simply *Vet.*: 2^d ed. 1788; *Ant. without Vet.* means his *Bbl. Hsp. Nova*, 2^d ed., 2 vls, 1783. 1788. *Wlf.*: *Wolf's Bibliotheca Hebræa*, IV vls, 1715—1733; I quote the pages, not the marginal numbers of the articles. *Le Long*: *Bibliotheca sacra* 1723, 2 vls, the paging running through both. *dC*: *Joseph Rodriguez de Castro's Biblioteca Española*, II vls, 1781—1786. *VSalvá* 1826. 1831. means the *Catalogues of books on sale* by Vincent Salvá, the first published in London, the other in Paris. *PSalvá*: *Catálogo de la biblioteca de Salvá*, escrito por D. Pedro Salvá y Mallen. Valencia 1872. II vls; I quote the numbers of the articles. *Stnsch*: *Steinschneider's Catal. libror. Hebræor.* 1852—1860. *Bullen*: *George Bullen's Catalogue of the library of the British and Foreign Bible Society*. Lnd. 1857. *Hd*: *Diccionario*

general de bibliografía esp. por Dionisio Hidalgo, vol I—V, Mdrd 1862—1872. *Lowndes*: Bibliographical manual, vol. I. and V. 1864? *Tickn.*: Catalogue of the Spanish Library and of the Portug. books bequeathed by George Ticknor to the Boston Public Library together with the collection of Sp. and Port. lit. in the general library by James Lyman Whitney, Boston, 1879.

Of Bagster's publication The Bible of Every Land I use the enlarged edition with preface of 1860; the first was published in 1851, I should think.

STUTTG. means (as *STUTTGART* Royal throughout my work), the Royal Public library at Stuttgart, *VIENNA* the Court library here.

I did not intend to register the translations in poetry, nor the paraphrases. Some few such are, however, mentioned here, for certain reasons. —

The specimens of Escorial M.S.S. in my preceding synopsis are taken from copies made for me in that library by Dr. Baist, from seven mss. now numbered 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8.; the numbers in dC are the same, except that he does not expressly mention the number of the ms. which he describes (I, 434 f.) between nos. 4 and 6, and that in his time (II, 676) the present n° 2 was no numerado.

The present n° 2, a ms. of about the end of the XIV. cent. (Baist), is, according to dC I, 426 f., the fifth volume of the General Historia de la Biblia y de los historias de los gentiles, which contains the earliest translation of the whole Bible into Spanish of which we know, made from the Latin of the Vulgate for king Alfonso X (who reigned 1252—1284). Psalm 1 of this translation, vol. 3, has been printed above from Eguren's Memoria descriptiva de los códices notables conservados en los archivos eclesiásticos de España, Mdrd 1859, p. 27; from dC, who I, 422 f. has the same, with orthographical differences, I have taken the forms nusimiento, fas, juysio, as Baist too has s for z; I should think, however, that the M.S.S. mean z. From the fifth volume I have given 1 Corinthians 13.

To judge from 1 Cor. 13, n° 6 (Proverbs — Apocalypse) copies the text of n° 2, with unessential alterations. *Isaiuh* is translated from the Latin likewise. According to Baist, the M.S. is of sæc. XV, according to dC I, 437 f. of the beginning of the XIV. cent.

From the Hebrew: *Isaiuh* in n° 5 (*Isaiuh* — *Paralip.*), dC 434—437: ms. of the beginning of the XV. cent., Baist: end of XIV. cent.; in n° 4 (*Genesis* — *Maccab.*, dC 433 f.), Baist: ms. XV. cent., — one of these two mss. seems to be a revision of the other; and in n° 3 (*Genesis* — *Maccab.*), a different translation from that in the just mentioned two mss., dC 428—433: obra de algun Judio converso, Escorial catalogue: written at the end of XIV. cent., Baist: gegen 1440.

In n° 8 (*Lev.* 6 — *Psalm* 71), de C 438. col. 2: ms. end of XIV. cent., Baist: XV. cent., the Psalms have the inscription: Esta es la translacion del psalterio que fizo maestre hermanel aleman segund cuemo esta en el obraygo. I printed the first Psalm at the end of my edition of Constantino's sermons (see here n° 207).

Judges and *Samuel* in n° 8 are translated from the Latin. They are translated from the Hebrew in n° 7 (*Genesis* 8 — *Reyes*), written according to Baist in the XV. cent., to dC 438 in the beginning of that century.

Another Esc. ms., numbered: 17, written in the beginning of s. XIV, segun parece, contains *Genesis* 8 — *Reyes*. dC I, 438 f. dC II, 675 f. registers several other M.S. folio volumes of the Spanish Bible in the Escorial; one, containing the first part of it, he ascribes to the XIII. cent., all the others to the XV.

In 1577 the Inquisitor General reported to the King about the propriety of keeping in the Escorial library a Spanish version of the Bible; the original reports

with the King's marginals are in the British Museum (*Gayangos*, Cat. of the Spanish mss., vol. 2, p. 194. 195).

dC I, 439: the Gospels and the Epistles of St. Paul translated into Spanish by Dr. Martin de Lucena el Macabeo por mandado de Iñigo Lopez de Mendoza (who lived 1398—1458). Esc. M.S.

Eguren (whose Escorial Bibles 2. 3. 4. 5 seem to be Baist's Esc. 3. 4. 5. 7) notices p. 8 f. the Codice biblico 2 de la Real Academia de la Historia, siglo XV, containing the Prophets and the Maccabees, in Latin and in Castilian, this latter by a Rabbi Salamon.

Luis de Usóz i Rio wrote a pamphlet with the following title: Siglo XV. — Año de 1430. Notizia de Biblia de aquel tiempo en Códice ms. en vitela, que hoy existe como propiedad vinculada; en la casa del Duque de Alba. Text, beginning on the second leaf, p. 1—30, where it is dated: Madrid 26. 3.º m. del año de 1847. [B—r.] Printed in San Sebastian by Ignazio Ramon Baroja, as is stated in a ms. notice by Wiffen. The tract of Usóz has been translated, with some omissions, into English by John T. Betts, in the Friends' Quarterly Examiner N° XI. Seventh Month. 1869: this article has also been issued separately [B—r]. Usóz states that this translation of the Old Testament from the Hebrew into Spanish was made by Rabbi Moses Arragel who finished his work in 1430. In a postscript, Usóz relates, that, after writing his Notizia, he learned that en una obra del Sr. Canónigo Villanueva, sobre los Libros Santos; se habla de la obra de Arrajel. He certainly means Joaq. Lorenzo Villanueva's Tratado de la leccion de la sagrada escritura en lenguas vulgares, Valencia 1791, of which I only know what Villanueva relates in his Vida literaria, Londres 1825, I, 104—5. When Usóz wrote that tract, the ms. was in Livra, in the palace of the Duke of Alba; Eguren, who treats of the same and gives specimens from it, p. 26 f. cf. p. 5 (without mentioning Usóz nor Villanueva), calls it the only Spanish M.S. Bible in Madrid.

Baist mentioned to me in 1878 a Spanish Bible, M.S. of the XV. century, in the library of the Duque de Osuna (Est. bl. I. P. — iij — 1), which he, however, had not seen.

In the beginning of the XV. century, a converted Jew, Juan el Viejo, wrote a Declaracion del salmo LXXII, of which Amador de los Rios, Estudios sobre los Judios de España, Madrid 1848, p. 433 gives a specimen which contains some Bible-verses in Spanish. — The translation of the 43. Psalm from the Latin, by Alonso de Cartagena, who died a sexagenarian in 1456, being bishop of Burgos, has been published by dC I, 248.

Maccabees by Pedro Nuñez de Osuma, M.S. Ant., Vet. II, 350.

The Evangelios, from the Greek and the Latin of the Alcalá Polyglot. Las palabras que necessariamente añadimos van señaladas con una raya debaxo. Esc. M.S. dC I, 439 f.

Fray José de Sigüenza: Canticum Magnificat, Canticum Simeonis, portions of the gospels of Matthew, Luke and John; psalm 90 Qui habitat. Esc. M.S. dC I, 442 f.

Ecclesiastes by an anonymous writer who followed the method of Ar. Montanus and of Sigüenza. Esc. M.S. ib. p. 443 f.

Declaracion de los Threnos with Traduccion de ellos. Esc. M.S. dC I, 441. XVI. cent.?

Baist saw in the Escorial a M.S. Spanish translation of the Epistles of St. Paul by Geronimo Campos, Curate in Madrid, at the end of the XVI. century.

Evangelia Hispanice. Bibl. Reginae Succiae cod. 1435. nunc in Vaticana. *Le Long* 362.

Le Long 361: Vet. Test. Hisp. usque ad Isaiam 2 vol. Bibl. Bodleiana codd. 2476—77.

Psalterium Hispanice, a quodam Judæo, saltem ab Hispano Hebraicam linguam callente, conversum. Liber elegantissime scriptus. anno 1628. Bibl. PP. Cælestino-rum Paris. *Le Long* 1208.

The Song of Solomon, Spanish by David Cohen Carlos 1631. *M.S. Wif* IV, 182. —

The first printed Bible in a popular language of Spain, Ferrer's Bible, arromañada de lengua Latina en la nostra Valenciana, published in 1478 in Valencia, is linguistically not a Spanish Bible, the Valencian dialect not belonging to the Spanish branch of the Romance languages, but to that branch of them which has the scientific name of Occitanic, and includes also the Provençal.

The psalter in Spanish from the Latin Vulgate, apparently printed before 1500. *Le Long* 362; he thinks, the version may have been made in time of Alfonso X or rather of Juan II of Castile after 1406.

In 1490 appeared in Zamora: Los Evangelios desde Adviento hasta la dominica in Passione, by Fr. Juan Lopez. [*Ant.*, Vet. II, 330.]

A Spanish translation of the Gospels for the Mohamedans, probably those of Granada, is said to have been issued at the end of the 15. century. [See De prima typographiæ Hispanicæ ætate specimen auctore Raymundo Diosdado Caballero. Romæ 1793. P. 84 f.]

Vita Christi Cartuxano. Compluti 1502 [*Ant.*]. Sevilla 1530—31 [*Tickn.* 209]. Primera parte. Sevilla 1537. Prohemio de fray Amb. montesino sobre la interpretacion del vita xpi cartuxano [*Ludolphi de Saxonia*] de la lengua latina en la castellana enderegado to Ferdinand and Isabella, por cuyo mandamiento lo interprete [read interpretó]. He says there: Contiene todo el testo de los quatro euangelistas con hermosura de concordia. *The Bible words are printed with larger types*, porque se reconozcan sin pena las palabras diuinas ontre las humanas. *Later editions* Sevilla 1551 [*Ant.* Of the copy in VIENNA the first vol. in wanting]. 1623 [*VIENNA*]. Enlarged 1627 [*Ant.*]. I do not know whether this work is meant in the following passage of the preface of the translation, published in 1511 at Zaragoza, of Jerome's Vita patrum: Despues de la translacion que fezimos poco ha de los Evangelios (this passage is extracted by Raym. Diosd. Caballero l. c. p. 93, who does not name the author. Probably W. I. Knapp was thinking of the same passage read in a later edition, when he wrote: we were told by the hispanicizer of Jerome's Vita patrum „in 1536, that he had long before translated the New Testament into Spanish.“ See Knapp's article on The Ticknor Spanish Library, in the New Englander for May 1880, p. 395).

The Pericopes for the whole year from the Epistolas y Euangelios were printed in Spanish in 1506 in Seville [VIENNA].

Some years later Ambrosio de Montesino, of the order of St. Francis revised and edited the Spanish Ev. y Ep. He says in the Epistola prohemial to king Ferdinand, dated Toledo, in the monastery S. Juan de los Reyes, 20 May 1512 (I copy from the edition of 1558): . . . este libro y suma de los sanctos Euangelios y Epistolas principales de todo el año, dominicales y festinales. La qual obra vuestra alteza mando, a mi su mas leal y antiguo predicador & sieruo, reformar, restaurar, y reducir ala verdadera interpretacion & integridad della, segun el romance de Castilla,

porque estava muy corrompida, confusa, y disforme, assi por la impropriedad y torpedad de los vocablos que tenia, como por la confusion y escuridad de las sentencias. La qual en algunos passos mas parecia scriptura de barbaros que de fieles. Lo qual pudo ser parte por inaduertencia del auctor, y parte por la negligencia y error de los impressores. . . . he mucho trabajado por la [viz. obra] limar, quitandole todos los defectos que tenia con gran vigilancia & diligencia, & si algunos vicios en ella se fallaren de alguna parte o letras no sera a mi causa, mas por error de los que agora la imprimieron o adelante la imprimieren. *Montesino's revision was several times reprinted by Steels in Antwerp: 1543 (Ev. y ep.) [VIENNA. AUGSBURG City], 1544 (Ep. y Eu.) [VIENNA], 1558 (Ep. y ev.) [B—r]; that of 1543 does not name Montesino, that of 1544 has on the title: dela correçion de F. Ambrosio Montesino. which notice is repeated in 1558.*

Revised by Romanus Vallezilla: Barcelona 1601 [*Ant.*], Madrid 1603, Barcelona 1608 [*Le Long* 363]. Epistolas y evangelios. Compuesto por el Reu. Padre Fray Ambrosio de Montesino. Agora nveamente visto y corregido, y puesto conforme al orden y estilo del Missal y rezo Romano de n. muy s. Padre Papa Pio V. por el R. P. Fray Roman de Vallezillo, de la Orden de S. Benito. 1615 Madrid. *Colophon* 1614. In the preface of *Roman de Vallezillo*, dated 1586: vn libro de las Epistolas, Euangelios, y Sermones de todos los tiempos del año, y solenidades del, y Santos que se celebran: el qual en tiempos passados (como fue año de mil y quinientos y doze) sacó a luz el doctiss. y muy religioso Padre fray Ambrosio Montesino, de la Orden del glor. san Francisco: limandole de algunos vocablos, que la antigüedad de aquel tiempo permitia, y restituyendole en la propiedad de los que aora se vsan: por mandado de la Magestad Real del Rey dou Fernando n. señor de tan glor. mem., cuyo Predicador fue: para que restituydo el dicho libro en language Castellano y propiedad en que el le puso, con su buena Christiandad y zelo de religion, pudiesse salir a luz, para el seruicio de Dios y aprouechamiento de las almas. Y yo atendiendo a esto . . . he puesto mi diligencia para que . . . de nuevo salga a luz: ponicado (como he puesto) de mi parte el trabajo que ha sido necessario . . . limando y corrigiendo el dicho libro de muchos errores y emiendas [*sic*], que por inaduertencia de los Impressores tenia la impresion antigua. *From the date of this preface one would think that an edition of Montesino's Evangelios y epistolas by Vallezillo was made in 1586 or soon after. (Wadding, Scriptores ordinis minorum, Romæ 1650, p. 16 has under Ambr. Montes.: Commentarios in epistolas, & Euangelia quadragesimalia. Madriti 1615., but he does not mention the translation of the Ep. y Ev. for the whole year).*

In the Dialogo de la lengua 1533 (fol. 87), *Pucheco is surprized that Juan de Valdés does not mention among the well written Spanish books* Las epistolas y evangelios del año, Los Cartuxanos, Las vidas de los padres que compuso san Jeronimo and others which he thinks deserve that praise. *Valdés answers:* Por ventura yo no alabo ninguno dèssos, porque no los he leído.

Prohibited in the Index Sandoval y Rojas, Madrid 1612, Palermo reprint 1628, p. 11: Fr. Ambrosio de Montesinos, Epistolas i Euangelios para todo el año, quanto a los que no tienen explicacion del Autor; pero permitense los que la tienen, quitados los demas. *But in the Appendix secunda, a. 1614 f., to the Index Madrid 1614, Palermo 1628, are prohibited by the Spanish Inquisition:* Ambrosio de montesino, l'epistole, & euang. di tutto l'anno in lingua volgare, cosi quelle c'hanno le annotazioni come quelle, che non l'hanno.

(Fr. Ambrosio Montesino's spiritual Cancionero, with dedication to king Ferdinand, dated Toledo 1508, has been reprinted in Rivadeneyra's Bibliot. de aut. Esp., vol. 35. 1855).

Job from the Latin is contained in Los morales de sant Gregorio, two volumes, Sevilla, Cromberger, 1527 [VIENNA]. Prologo of the translator to Alonso Manrique, archbishop of Seville, undated. Colophon of the second vol.: Esta traduccion delos morales fue hecha por el licenciado Aliso aluarez d' Toledo enel año d'. M. d. xiiij [= 1514]. Fueron impressos . . . 1527. No hint of a previous edition. Ant. registers two editions, Sevilla, Cromberger, 1513, ad Alph. Manrique Antistitem Hispal., and Seville, apud Ioannem Barreda de Salamanca 1534.

The psalter in Spanish, with Royal Portuguese printing license of September 1529, probably printed at Lisbon. [Raym. Diosd. Caballero l. c. p. 85 f.]. Most likely from Latin.

Between 1533 and 1541 Juan de Valdés translated from the original languages the Psalms, then the Epistles of St. Paul (not including that to the Hebrews) and of St. Peter, then the Gospels, of which he completed St. Matthew and he certainly began St. Mark. Only the following parts of Valdés' translations of Holy Scriptures are hitherto known to us. The Psalms and St. Matthew, edited by myself in 1880. The epistles to the Romans and the first to the Corinthians had been printed already in 1556 and 57, reprinted 1856 (see here n° 84 f.).

Fernando Jarava translated from Latin: Job with the psalms del Oficio de difuntos. Amberes 1540 [dC I, 499]. Las Liciones de Job, con los nueve Psalmos, que con ellas se cantan en las horas de los finados trasladadas en Castellano. Antuerpie 1550 [Ant.]. Los siete salmos penitenciales, el cantico de los canticos, los lamentaciones de Jeremias. ib. 1543 [dC ib.]. The same ib. 1546 [PSalvâ 946]. Los siete psalmos penitenciales. Los quinze psalmos d'el canticumgrado. Las lamentaciones de Hieremias. Lo qual todo la señora Leonor Reyna de Francia mando assi traduzir y componer al maestro Hernando Jarava su capellan. Anvers 1556 [PSalvâ ib. Ant. I, 713 under Joannes de Jarava, Medicus, after other writings issued 1546—57: Neonon & ex Bibliis, cum eo tempore liceret. Los Psalmos Penitenciales, el Cantico Graduum, y las Lamentaciones traducidas en lengua vulgar]. — The Psalmos Penitenciales, y el Canticum grado, y las Lamentaciones, romançadas por el Maestro Jarava, are prohibited in the Antwerp Index of 1570; in the index of 1583, see de Castro Hist. de los Protest. Esp. 444.

The N. T. by Enzinas from the Greek 1543 (here n° 116).

Constantino Ponce de la Fuente in his works printed 1544 f. (registered above n° 178 f.) gives the Ten commandments, the first Psalm, the Sermon on the mount, translated from the Latin.

In 1550, En Leon, en casa de Sebastian Grypho, in four small volumes, translated from the Hebrew: Job. El psalterio. Los proverbios de Salomon. Both these: conforme à la verdad Hebraica. Syrach traduz. de Griego. No translator's prefaces. [All four in VIENNA. The Proverbs in STUTTG. Wiffen knew of other copies.] As for this psalter, Le Long says 364: interprete forsane Joanne Roffensi cui Index libror. prohib. Castellanam Psalmorum versionem tribuit, and dC I, 462 (who has not seen the book), that the translator was Juan Roffense; the Antwerp Index of 1570 prohibits: Psalmos de Roffense, en Romance; the same in the Index 1583, see de Castro, Hist. de los Protest. Esp. 444.

The Psalterio of Raynerio Snoy Goudano. Valladolid 1548 [Knapp, in the article on the Ticknor library, p. 396]. Anvers 1555 [BERN. GOTHA. VIENNA. WERNIGERODE. Wiffen's copy in Wadhams coll., OXF.] gives only paraphrases from the Latin. Prohibited in the Antwerp Index 1570: Psalterio de Raynerio, en Romance; Index 1583, see de Castro, Hist. de los Protest. Esp. 444.

Wiffen thought Raynerio a reformer of the class of Dr. Constantino; the contents of his dedication to the bishop of Sigüenza seem to prove that he was less evangelical. (Cornelio Snoi natural de Gouda: Psalms 1553, in dC I, 462 seems to be only corrupted from Raynerio Snoy 1555). — Compare also Hd V, 472 f.

Many portions and passages of the Bible in Spanish are in the works of Luis de Granada who lived 1504—1588.

In the year 5307 = 1547 a tetraglot Pentateuch was printed in Constantinople, containing a Spanish version in Hebrew types with the usual additional signs for the vowels. [I used the copy of the Jewish Institute in BRESLAU. The notice of an edition of 1552 comes from another computation of the Jewish numeral letters for the date, which the best authorities declare to mean 1547. Wlf IV, 181. An ed. of 1497 does not exist, Wlf III, Appendix].

In 1553 the Old Testament in Spanish was published in Ferrara in Latin types. In part of the copies the colophon has the year 1553, in another part it has the corresponding Jewish date 5313. [Compare on both: dC I, 400 f. Of each of the two classes there is a copy in STUTTG. and in VIENNA — here the copy with 5313 wants the title-leaf and the last leaf before Genesis; a copy of the edition with the Jewish date is in the Casanatense in ROME. I forgot to which class the copy in WERNIGERODE Duca belongs]. The text of our specimen Psalm 1 and Isaiah 52—53 is in both varieties literally the same. W. I. Knapp wrote me that he had seen four variations of the Ferrara Bible 1553: „It seems to have been modified four times while passing through the same one edition.“ In the preface Al lector: haziendo seguir pero en todo lo posible la trasladacion del Pagnino y su Thesaurus de la lengua Sancta . . . no faltaron todas las trasladaciones antiguas y modernas.

Le Long 365 f. reprinted the chapter Genesis 20 from the Pentateuch of Constantinople and from the Bible of Ferrara, in order to show that the Pentateuch in both is the same, paucissimis mutatis vocibus. Wolf, in the Appendix of vol. III, added the first six verses of Genesis in Hebrew letters and in Latin ones from the Pentateuch of 1547; the Ferrara edition, says he, illam ut plurimum sequitur. Stnsch. n. 122 on the Pentateuch of 1547: Vers. hisp. diversa ab ed. Ferrar.; he repeats this under n. 1322. As far as may be judged from a comparison of the song of Moses in Exodus 15, the Pentateuch in the Ferrara Bible, and still that in the Jewish Bible of Vienna 1813, are only revisions of the version published in 1547.

New editions and revisions of the Ferrara Bible by Jews. 5371 = 1611 Amstrd. [STUTTG. VIENNA. dC I, 472]. — S. l. e. a., sed Amstelodami ut videtur et circa a. Christi MDCXX. Ant., Vet. II, 160. It is probably the edition which on the title has neither place nor date, but in the colophon 5390 = 1630: [8] + 293 leaves. [STUTTG. VIENNA. Wlf IV, 17. PSalvâ 3850.] — Amsterdam 5606, by error instead of 5406 = 1646, as Wlf thinks, II, 452. IV, 177. Ant., Vet., II, 360. In the colophon 5390 [STUTTG. Tickn. 33: (18), 605 pp.] — MMMMCDXXVI Amstrd. Ant., Vet. II, 260, Vet. II, 360. Bartolucci, Biblioth. rabbin., IV, 1693, p. 213 registers likewise an ed. Amstrd. 5416 = 1656. Wlf IV, 177 does not think it a different one from that of 5406. — 5421 = 1661 Amstrd. [STUTTG. dC I, 481 f. Stnsch. n. 321. PSalvâ 3851.] — 5423 = 1663 Amstrd. [Hd 208 f., misprint 1665]. — 5486 = 1726 Amstrd. [dC I, 516 f. Hd 208. PSalvâ 3852]. — 5522 = 1762 Amstrd. [dC I, 517 f. PSalvâ 3852]. — Old Testament with Judeo-Spanish in rabbinical characters, Wien 1813—1816, IV vls. [B—r]. — According to The Bible of Every Land 269, „An edition in Roman

characters was likewise published about the same time, at Amsterdam, corresponding in almost every particular with the Vienna edition, of which it is considered a mere transcription."

Psalmi Hispanice, in 12. Ferrar. 5313 = 1553. *Wlf* II. 452. — *The Psalms, Hebrew types, vocalized*, Saloniki 1583. Const. 1730. *Stnsch.* n. 263. 893. 1324. — Psalterio de David. Traducido verbo de verbo. Estampado en Amsterdam por el Haham Abraham Sury 5388 [= 1628. *STUTTIG.*] — Traducido verbo de verbo. Amstrd. 5410 = 1650. [*dC* I, 477 f. *The first two verses, reprinted by dC, of Psalm 1 show the following differences from the Ferrara Bible of 1553: without los before pecadores. escarnecedores. meditará dia y n.]*

Isaiah and Jeremiah ex ed. Ferrar., mutata dialecto. Salon. 1568. lit. rabb. punctatis. *Stnsch.* n. 209. 1323. *Wlf* IV, 137 f. transcribes *Isaiah* 1, 1—5 from this edition and from the *Old Test.* of 1646, and comes to the conclusion that the *Saloniki text generally follows that of Ferrara, but that it has some voces obsoletiores where the Ferrara Bible has other, more Spanish, expressions.*

I do not know the source of the notice in *The Bible of Every Land* 268 f., that *Abraham Usque* "two years" after printing the *Ferrara Bible* of 1553, printed "an edition of the *Pentateuch*, *Megilloth* (*Canticles, Ruth, Ecclesiastes, Lamentations, and Esther*), and *Haphtoroth*, or sections of the *Prophets*." — *Pentateuch* 5387 = 1627 Amstrd. [*Hd* 233. *Wlf* IV, 181]. — 1630. 1646 [*Fürst*, *Biblioth.* Judaica. II. 1851, p. 354]. — 5415 = 1655 Amstrd. [*Tickn.* 34. *Wlf* IV, 181. *dC* I, 478. *Hd* 233]. — *Pentateuch with Jewish Prayerbook*, 5465 = 1705, Amstrd. apud Isaac. de Cordova. *Wlf* IV, 182. *dC* I, 493 says *Pent. trad. por R. Is. de Cordova.* — 5478 = 1718 Amstrd. in one of the catalogues of *Rosenthal's Antiquariat in München.*

An unknown Jew wrote a translation into Spanish of all words which are "a little difficult" to the general Jewish reader of the Bible, of which he follows the order from chapter to chapter. *Gedalya Corduero* dedicated the work to *R. Solomon de שירש* and called it *השקן שבתה* *Covdisya de Salomo.* It was printed in 1588 in *Venice*, and in the same town in 1617. *Wlf* IV, 177 f., *dC* I, 476 f. *Stnsch.* n. 1325. 1326. *The glossary for Psalm 1 and Isaiah 52—53, which I have transcribed above, is taken from the second edition, of which I possess a copy (without title).* *Stnsch.* l. cit.: *Versionem ed. Ferrar. adhibuit.*

Le Long 368 on the *Desire of Solomon*: Ex collatione hujus libri cum editione *Ferrariensi* patet non novam versionem concinnatam fuisse, sed ipsammet *Ferrariensem* paucis vocibus mutatis ad verbum expressam exhiberi, eadem excerpta fere omnia reperiuntur in margine Codicis *Hebræi a Jona Kaleoni editi*, 4°. *Venetii* 1635. *He means the Hebrew Bible with Spanish marginal translations of difficult words, Venice*, *Joannis Caleoni*, 5395 = 1635, see his p. 68, where also a *Bible* of 5399 = 1639, *Venice*, *Joannis Martinelli*, with such marginals. Compare *ib.* p. 367. *Stnsch.* n. 1327: [*ex Desiderio Salomonis*] excerpta (lit. hebr.), ad marginem *Bibl. hebr.* A. 1633—5 N. 465; 1730 N. 889. Under n. 465: *Biblia.* Ven. 1633—5. c. *Expos. voc. hisp.* (in aliis germ.) in marg. Under n. 889: *Biblia.* Ven. 1730. c. *Gloss. hisp. lit. lat.* *The Bible of 1639 mentioned by Le Long, is Jacob Lombroso's Hebrew text with Spanish glossems, Wlf* I, 604 (*Stnsch.* n. 475).

The Song of Solomon 1664. 1683. 1701. 1712, all in Amstrd. *Stnsch.* n. 1322 A. Probably the *Ferrara version revised.*

Ruth. hisp. in edd. recentissimis *Precum rit. hisp.* in *Pentecost.*, ut in ed. 1840. *Stnsch.* n. 1322 A. Probably the *Ferrara version revised.*

In the *Jewish Livro de Thefillah con Ladino*, Wien 1879 [*B—r*], the portions from the scripture, to judge from *Exod.* 15, are taken from the edition *Vienna* 1813 f., with some variations.

The N. T. by *Juan Perez* 1556 (here n° 237). *His Psalms* 1557 (here n° 246).

In 1569 *Reina's Bible.* Its history to the present day has been traced above.

Le Long 364: *Triplex dumtaxat numeratur Castellana Novi Testamenti ex Græco facta conversio*: *Prior Francisci de Enzinas, altera Joannis Perez, ultima Cassiodori Reynæ*[:] *collatis inter se tribus harum exemplaribus, reperi eandem prope modum versionem. paucis tantummodo mutatis, vel alio ordine positis vocabulis: adeoque non triplex, sed eadem aliquantum deinceps in posterioribus editionibus recognita censenda est translatio.* *And dC* I, 500, speaking of the version, edited in 1708 by *Sebastian de la Enzina*: es idéntica con la Traducción de *Juan Perez*; bien que . . . hay una ú otra variante de poquisima consideracion, como se ve por este cotejo: *follow*, p. 500 and 501, *Mth.* 2, 1—3, *Acts* 1, 1. 2, *Apoc.* 1, 1. 2 from the *N. T.* of 1556 and of 1708. I think, judging from 1 *Cor.* 13, that *Perez used Valdés and Enzinas, but I am not certain whether Reina, when translating the N. T. in Basle, had any Spanish translation at his disposition.* (*Bartolucci*, *Bblth. rbb.* IV, 207, has under 1559: *Biblia Hispanice*, in 4. I think, by mistake for 1569, although he has under 1569 the *Bible* in 4. maj., and under 1622 the [title]-edition *Fréf.* in 4.)

The editor of *King Philip's polyglot Bible*, *B. Arias Montanus*, the best orientalist of Spain at that time, has left a Spanish translation from the Latin of the penitential psalm 50 (*Miserere*). Printed by *dC* I, p. 441 f. 666 f.; and, likewise from mss., in t. 5 of the *Obras of Luis de Leon*, Madrid 1806.

Luis de Leon († 1591) has translated *Job*, first ed. *Mrd* 1779, the *Song of Solomon*, *Salamanca* 1798; *Job* in the *Obras*, *Mrd* t. 1. 2. 1804, *Cantares* in t. 5. *ib.* 1806 (where also psalm 41: *Como la cierva*), both in *Rivadeneira's* *Bibliot.* de aut. *Esp.* t. 37, = *Escritores del s. XVI* t. 2. *Mrd* 1855.

The seven penitential Psalms. *Paris* 1608. *Le Long* 363.

Israel libertada, y explicacion literal del psalmo 113. por *Fr. Francisco Fenix de Canales.* *Barcelona* 1612 [*VIENNA.* *Hd* 233]. *The psalm is translated from the Latin* (In exitu *Israel*).

Placidus de Reynosa: *El maestro Christiano sobre el Capitulo segundo de la Epist. segunda ad Timoth.* *Valladolid* 1618. [*Ant.* II, 255.]

Proverbios de Salomon. Los doze capitulos, desde el cap. diez [inclus.] al cap. veinte y dos [exclus.]: traducidos con dos comentarios y parafraasis en nuestro idioma Castellano. Por el P. M. *fray Alonso Remon.* 1625. *Madrid.* [*VIENNA.*]

Historia y dialogos de *Iob*, con explicacion literal y moral de todos sus capitulos, segun las versiones de *Vatablo*, *Pagnino*, *Parafraсте*, y los *Setenta.* Dirigelos a *Dios* omnipotente en los brazos de su *Madre*, *fray Joseph Gallo.* *Burgos* 1629. [*VIENNA.*] In the *Proemio*: *Aprouechome delas quatro versiones para explicar la Vulgata. Commentary, not translation.*

In the *Historia real y sagrada* by *Juan de Palafox y Mendoza* 1643 [*Tickn.* 423]. 1655. 1661. [both in *VIENNA*] there are many passages from the *Old Test.*, probably most of them retouched by the *Spanish historian.*

The psalms, Hebrew and Spanish by *R. Jacob Juda Arich*, *Amsterdam* 5431 = 1671 (*dC* I, 395. 483 f. *Stnsch.* n. 570. *PSalvá* 944). In the *Prologue* he rejects likewise the version hecha por un *Gentil* (que sin duda es la de *Casiodoro de Reyna*, as observes *dC*, from whom I take this extract) and the *Ferrara Bible*: aquella por fundarse en el sentido del concepto solamente, sin reparar al estilo del

idioma; y esta por estribarse en la usual version de las palabras, y en el sentido ordinario de las letras conjuntivas, y serviles; sin reparar al sentido del concepto. *His translation begins:* Las bienaventuranças son del varon que no anduvo en consejo de malos [dC. I, 486].

Parafraſis comentado sobre el Pentateuco por Ish. Aboab 5441 = 1681 [STUTTG. dC I, 487]. *Not without literal translation.*

A new Spanish translation of the Pentateuch por R. Josef Franco Serrano. Amstrd. 5455 = 1695. [dC I, 491 f. Hd 234 f.]

Meditaciones sobre la hist. sagrada del Genesis. Por Mose de Ishac Diaz. Amstrd. 5465 = 1705 [dC I, 493 f.]. *With text, probably in Spanish.*

Le Long 364, in the section: Biblia Hispanica a Calvinianis edita: Biblia Hispanica edi cœpta anno 1717 in Anglia in usum Mercatorum et militum qui in munimentis Anglorum Hispanicis degunt. *He refers for this notice to Ottius in commentariis suis ms. Probably a confusion of Le Long's (compare here p. 241).*

R. Isaac de Acosta published, in Leyden in 5482 = 1722, his translation and paraphrase of the Prophetas primeros, viz. the historical books, a imitacion de Aboab, y desde adonde este paró. *He blames the Ferrara version as too rigorously literal.* dC I, 506 f.

Fr. Anselmo Petite: Los salmos graduales. Valladolid 1784. [Hd 235.] Los salmos penitenciales y grad. 2ª impresion. Mdrd 1787. [Hd 235.] Los evangelios. Valladolid 1785. [Hd 236.] Tercera impresion. Mdrd 1788. [Hd 236.] Setima impresion. Mdrd 1804. [Hd 223. Bullen 153. Both: 7ª.] Barcelona 1814. [Hd 223: 7ª impresion]. Valencia 1833 [Hd 223]. Madrid 1843 [Hd 223]. Madrid 1844 [Hd 223: new title to the impression of 1843. Bullen 153]. Madrid Decima edicion 1854 [Bullen 153].

Apocalypsis del apóst. S. Juan, traduc. al castell. segun la Vulg. con las anotaciones que trae en su version D. Antonio Pereira de Figueiredo, diputado en Lisboa. Por D. José de Palacio y Viana. Mdrd 1789 [Hd 118].

The Bible of both Testaments had not been printed in Spanish since 1602, and a Spanish New Testament not since 1708, when in 1790—93 the Bible appeared, translated into Spanish from Latin by Father Phelipe Scio de San Miguel, afterwards bishop of Segoria, the first Spanish Bible printed in Spain. 10 vls fol., Valencia. *First appeared the N. T. in 1790 [STUTTG. Hd 207 f.]. 2ª ed. Madrid 1794—97. 19 vls. 8º. [Hd 207]. The N. T. Madrid 1797—99. 2 vls. is the Valencia ed. with some reprinted sheets [Hd 207]. Bible Madrid 1807—16. 15 vls [Hd 206]. According to The Bible of Every Land 263 the total number of copics comprised in these four editions (on which, however, some inaccurate statements are made there) amounted only to 6500. Barcelona 1843—45, imp. de Pens y Cia eds Mdrd, libs de Sanchez y Olamendi. 6 vls [Hd 205]. Mdrd 1845—46. 10 vls [Hd 204]. Revisada por Palau. Barcelona 1846. 10 vls. [Hd 203]. I do not know whether the later Roman-catholic editions of Scio, in the description of which Hd does not mention Palau, are influenced by this revision. I mention Palau where Hd did. Mdrd 1850—53, lib. de Perdiguero. Eleren vls [Hd 203 f.]. Mdrd 1851—53, lib. de Olamendi. 6 vls [Hd 203]. Barcelona 1852, imp. y lib. de Riera; Mdrd lib. de Olamendi 6 vls. *Of this a new edition (not a new impression?) in monthly parts [Hd 204].* Mdrd 1852—54, imp. y lib. de Gaspar y Roig, eds. 5 vls [Hd 203]. Revisada por Palau. Barcelona 1853. 10 vls [Hd 203]. Edicion espresa para las repúblicas de Méjico. Mdrd 1853—55. 3 vls [Hd 203]. Revisada por Palau. Barcelona 1858. 10 vls [Hd 202 f.]*

N. T. from the ed. of 1794, Barcelona, Oliveres 1846. 4 vls [Hd V, 372. Probably the same is meant I, 204 f. with the date 1848].

Biblia por Scio. Primera edicion megicana. sacada de la tercera y ultima de España. 20 vls. 8º. Mexico 1831—35. [ABS libr.]. *It would seem that The Bible of Every Land is speaking of this edition when relating p. 263: „A new version of the entire Scriptures, prepared by about eight of the priests of Mexico, was printed in that country by Ribera, an enterprising publisher, in 1831—1833. This was the first Bible ever printed in Spanish America. The expenses of publication were defrayed by subscription: the work extends to 25 vols. in Spanish 4to., and a folio vol. of maps and plates: in addition to the Spanish, it comprises the Latin text, with prefaces to all the books, analyses, expositions, and dissertations. The translation was made from the French version of Vence, and from the Vulgate; but the sacred originals were also consulted, and the passages in which they differ from the Vulgate are carefully noted.“*

In France: Bible. Saint-Germain-en-Laye 1847, imp. de Beau; Paris, lib. de Lecointe. 5 vls [Hd 205]. *Again:* Paris, lib. de Rosa y Bouret, eds. 5 vls [Hd 205 who mentions no year].

I was told that Cardinal Wiseman had supervised an edition of Scio's N. T., with a few annotations.

Editions of Scio's Bible by Protestants. The ABS reprinted Scio's N. T. New York 1819, from the edition Mdrd 1797. „In 1820, in consequence of the representations and example of the ABS, an edition of 5000 copies of Father Scio's N. T. was printed in London, followed, in 1821, by an edition of the entire Bible of this version.“ (The Bible of Every Land 264.)

The London edition of 1821 was printed by B. Bensley, who is named on both titles and at the end of the whole. At the end of the Old Test. two books of Maccabees, no other Apocrypha. [B—r.] Scio in Bagster's Polyglot Bible is mentioned by Townley in 1821 in his Biblical Illustrations. Lowndes I, 171: „Biblia sacra polyglotta, Gallice, Italice, Hispanice et Germanice. Lnd. 4^{to}. Of this ed. no perfect copy exists; the whole were destroyed by fire in March 1822, at Mr. Bagster's, excepting 23 copies of the N. T.“ Another edition has the year 1823 on the titles, but at the end of the N. T.: 1824; on the reverse of the title of the N. T.: Impreso por Augusto Applegath; no place. It has Maccabees 1 and 2. [B—r.] But afterwards four new leaves were printed (p. 865—872, concluding the Old Test. with Malachi; also the general title was reprinted with addition of Londres to the year 1823, also the table, suppressing the Maccabees. [B—r.] 1824 on both titles and at the end, no place nor printer; no paging in the O. Test. after p. 432, no Maccab., last p. of Malachi 3 D 6 recto [VIENNA]. No Apocrypha in the following English editions of Scio's version. 1827, with the Latin, s. l., certainly by Bagster, with whose N. T. of 1825 the Spanish columns of this Bible are identical. [B—r.] Londres: impr. por Guillermo Clowes 1828 on the titles of the O. and of the N. T., the same place and printer at the end of the N. T. without year; the text is evidently taken from the same plates with the ed. of 1823/4 and 1824; the last leaves of the O. T. of 1824 and of 1828 agree with that ed. of 1823/4 which has Apocrypha, except the last page of Malachi. [VIENNA. B—r; with Francisco de Paula Ruet's autograph.] Scio's Spanish in Bagster's London Polyglot Bible 1828, folio; according to Lowndes l. cit.; I think, I saw Scio in Lee's Polyglot, Bagster 1831, and reprinted about 1868. Londres: Spottiswoode 1856. [B—r.]

The Bible printed in Spain: Barcelona. Imprenta de A. Bergnes. 1837 [B—r. Hd II, 490 registers only the N. T. of this edition.] Madrid: Alegria 1855 [B—r.] In *The Bible of Every Land is related* p. 265: „In 1857, an edition of the entire Bible, and one of the New Testament, printed by the British and Foreign Bible Society in the course of the preceding year, at Madrid, were completed and ready for circulation, when the authorities absolutely interdicted their dissemination amongst the people, and even the confiscation of the whole was threatened.“ No notice about the further development of the business.

N. T. 1820 Shacklewell, imp. de T. Rutt y Hijo [Hd 206. Menendez Pelayo III, 660]. 1825 London, Bagster, from the edition of 1797, three editions [B—r], one with the Italian, another with the German, a third with the Hebrew. 1826 Londres, Hansard [STRASSB. Univ.]. 1828 Lud., 8vo and 18mo [Lowndes V, 2651]. 1854 Londres [B—r]. 1857, Lnd. 8vo, 12mo, 24mo, 32mo [Lowndes V, 2651]. 1874 Londres, Spottiswoode [B—r].

N. T. Paris, Smith 1822. [B—r.]

Amat says in the Prologue of his N. T. 1823 p. V f.: en Barcelona solamente se acaban de imprimir diez mil ejemplares del N. T., por cuenta de una Sociedad Biblica estrangera. *Certainly Scio's N. T. Perhaps that edition which, according to VSalvá 1826, p. 203, appeared in 1820 in Barcelona. N. T., Scio's version (only the Spanish text), printed (5000 copies) in Madrid in the establishment of Mr. Borrego, proprietor and editor of an influential newspaper called El Español, by the care of Mr. Borrow, aided by Luis de Usóz i Rio. 1837. Octavo. (Borrow: The Bible in Spain 1843, new ed. London 1872, preface and ch. 19. As for the year 1837 see ch. 47, and compare ch. 18 and 36.) — Morante, Catalogus I. Mtr. 1854. n° 633: El nuevo testamento. Madrid 1837. Hd 205: N. T. Mdrd 1837, imp. á cargo de J. de la Barrera. 8° may. 534 pgs. (btea Morante). Compare Hd II, 490. Is this Borrow's N. T.? — 1855 Madrid, Alegria. Another impression besides that contained in the Bible of that year. [B—r.]*

N. T. Bogotá: Echeverría hermanos. 1857. [B—r.] This edition was probably meant by Rvd Pratt when he wrote me, that the N. T. had been printed in Bogotá for the Agent of the BFBS.

Lucas y Hechos. Londres 1823. [Bullen 160. Menendez Pelayo III, 660.] Probably Scio.

Ev. Lucas in Aymarâ and Spanish, this one from Scio. Without notes. Londres imp. p. J. Moyes, Took's Court, Chancery Lane 1829 [VIENNA].

Los cuatro santos evangelios para colocar dentro de bolsitas. VSalvá 1831, p. 10. Probably Scio.

The pericopes and the Psalms from Scio in the Spanish translation of the English Common Prayer Book. Londres, Bagster. Together with the Greek 1821; this year on the Spanish title, on the Greek title 1820 [B—r]. Together with the Latin 1823 [B—r]. Together with the German 1823 [B—r].

El Sermón de J. C. en el Monte, explicado en preguntas y respuestas. Londres 1828 [Menendez Pelayo III, 660]. Probably Scio.

Scio in Parabola de seminare ex ev. Matthæi in LXXII Europæas linguas ac dialectos versa. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte. Londini 1857. [B—r.]

Cánt. de Cánticos explic. por Fr. Plácido Vicente. Mdrd 1800—1801. [Hd 321.]

Traduccion literal del salterio y del Cántico de N. Señora, de Simeon, de Zacarias y el de los treniños. Van puestos en sus propios lugares cuantos versos traduce Fr. Luis de Granada, Por Fr. Diego Fernandez. (Segovia) 1801. [Hd 226.]

Epístolas de san Pablo, traducidas de la Bulgata, con notas. Por Francisco Ximenez, Presbitero. Añadidas las de Santiago, S. Pedro, S. Juan, y S. Judas. Mdrd 1804 [B—r]. Mdrd 1816 [Hd III, 71].

Apocal. explic. por Gregorio Lopez. Mdrd 1804. [Hd 118.]

Esposicion del santo ev. que comprende los seis primeros capit. de S. Mateo. Valencia 1807. [Hd V, 316.]

Muestra de una nueva traduccion de los salmos en verso y prosa por Tomas Gonzalez Carvajal, de la real acad. Españ. Mdrd 1816. 84 pgs. [Hd 223]. All the psalms Madrid 1816 [Hd 223]. By the same: Los salmos en verso y prosa. 5 vls. Valencia 1819 f. Continuation: Los libros poeticos de la santa biblia. Vol. 6, Valencia 1827: Varios cánticos of both Testam., and the Lamentaciones. Vol. 7—12, Mdrd 1829—32: the Song of Solomon, Isaiah, Job. [Hd 223.] In his Opusculos inéditos. T. XIII y ultimo de sus obras. Madrid 1847, portions of the first book of Moses: Coloquios de Dios con los hombres. Amat calls this translation of the psalms in prose and verses excellent (Prologue to the N. T.). VSalvá, 1826, registering Carvajal's Psalms, expresses his high admiration for Carvajal as a poet, p. 190. The editions which Vincent Salvá made of Carvajal's Psalms, sin testo ni anotaciones, Londres 1829. 32°, and Paris 1848. 32° and 18°, PSalvá 944, comprise probably the verses and the prose, excluding only the translated original and the translator's annotations.

The second modern translation of the whole Bible from the Vulgate into Spanish is that of Felix Torres Amat, bishop of Barcelona. Mdrd 1823—25. 9 vls. First appeared the N. T. [Hd 206 and IV, 23. V, 390. BOSTON, Tickn. p. 33: 8 vls. I have got the N. T.]. He says in the Prologue of the N. T.: fui recogiendo cuantos versos de la Escritura nos dejaron traducidos los tres venerables Luises, Granada, Leon, y Puente, los dos Alonsos, Rodriguez y Orozco, santa Teresa, san Juan de la Cruz, el venerable Avila, Rivadeneira, Marquez, Malon de Chaide, Cáceres, Soto, Estella y algunos otros. Esta coleccion de textos traducidos me ha servido muchísimo. The psalms of this impression were published with separate title Mdrd 1824 [Hd 206]. Second ed. of this Bible Mdrd 1832—5. 6 vls [Hd 205 f.].

Third edition of Amat's Bible: Edicion reimpressa de la segunda de Madrid. Paris, J. Smith, 1836. 17 vols. 18°. PSalvá 3853: Esta edicion la publicó mi padre . . . procuró corregir las erratas (algunas de bastante importancia) que en ella (in the 2^d ed.) se advierten.

Amat's N. T. Edicion revista. Lnd. 1825 [Lowndes V, 2651].

On the reverse of the title of the Liturgia Anglicana, edition of the SPCK, Londres: impreso por Ric. Clay 1839: Las porciones de la Escritura Santa estan tomadas de la edicion del Ilustrisimo Señor Don Felix Torres Amat, juntamente corregida y revisada por la Sociedad para Promover el Conocimiento Cristiano. The revisor of Amat's N. T. for the SPCK was Lucena. The first edition of his revision appeared in 1837, the second London 1839 [as Lucena wrote me. I have got the ed. 1839]. Lucena revised the Liturgia of 1839 likewise [as he wrote me too].

In 1847, Usóz i Rio says at the end of the preface to his edition of Texeda's Carrascón p. LXXI: Acerca de las Traslaciones de la Escritura hechas en español, conocemos solo cinco: y no nos satisfacen tan del todo, que podamos recomendar una sola. And, after speaking of the original and of translations in English and Italian, he continues p. LXXII: A los que solo entiendan el castellano, aconsejaríamos, que si les fuese posible, leyesen la Escritura, confrontando continuamente, las tres traducciones, que nós parecen, para el caso, preferibles, y son: la conocida bajo el

nombre de Biblia de los Judíos de Ferrara: La de Cipriano D. de Valera: y la moderna y muy conocida del Sr. T. Amat. Esta última es muy común: de las otras dos, dan suficiente noticia, Castro, y Pellicer, en sus respectivas Bibliotecas. A mas de esto, para el Testamento Nuevo, preferiríamos, la traducción del Dr. Juan Perez, y la otra rarísima de J. Enzinas, ó Dryander: y ésta no por rara, sino por ser la mejor, pues Enzinas fué muy buen helenista, y escritor muy castizo.

The first edition of Amat's Bible revised for the same society seems to be that which has on both titles: version cotejada cuidadosamente con las antiguas traducciones, y revisada con arreglo al original griego. Londres: Gilbert y Rivington. 1853 [Bullen 64. twice. B—r]. Octavo. The Bible of Every Land p. 263 says that of Amat's version of the Scriptures „A corrected edition, prepared with the assistance, and printed under the care, of Señor Calderon, was published by the Society for Promoting Christian Knowledge, in 1853.“ Lowndes V, 2651 has: El N. T. Version cotejada revisada por J. Calderon. Lnd. 1852, 8vo. The N. T. will have been printed before the Old, and edited first; the N. T. in the Bible is probably taken from plates used for the edition of 1852. (Nogaret in his publication: Don Juan Calderon. Paris 1880. does not mention this revision of Amat. On Old. compare above n.º 272). Another ed. of El N. T. de nuestro señor Jesucristo: Version cotejada . . . revisada . . . Griego. Londres: Gilbert y Rivington, is without year and without the device of the SPCK [B—r. I got the copy from the Society, when I asked for their publications; it contains the Colecta which the Society uses to get pasted in the cover of their Holy Scriptures]; it seems to be from the same plates as the N. T. of the Bible of 1853 (see Mat. 1, 23 the u in tradu; at the end of the same page, however, the comma is wanting in the edition s. a.). The same is probably meant by the article of Hd 203: El N. T. de N. S. J.: version cotej. cuidad. c. l. ant. trad., y revis. c. arr. al. or. griego. Lndrs (1858), imp. Gilbert y Rivington [sic Hd]. De la soc. Bibl. de Lndrs. The Liturgia Anglicana London, imp. Gilbert y Rivington [sic] (1852) [Hd 222] possibly follows Calderon's revision of Amat.

La pasión [.] muerte y sepultura de N. S. Jesu-Cristo. Extractada de la traducción de los Santos Evangelios, hecha por . . . Torres, de Amat . . . Eleven pages. At the end the verses Isa. 53, 4, 5 [taken from Scio]. S. l. c. a. Signed below: S. No. 251. [B—r.] Publication of some English Society. The extract is not made from the N. T. of 1839, nor from that of 1853, as may be seen John 19, 31, 35. where the extract has the additions of Amat's N. T. of 1823.

Los Salmos de David. (London, 1853) 8°. [Bullen 92.] Amat's or Valera's?

„In 1853 Edward Dumigan d' brother published in 12mo in New York Amat's N. T.“ E. W. Gilman, in a letter to me. On this notice Revd Pratt observed: „This N. T. must have been with notes, E. D.'s being a Roman catholic publishing house.“

Mateo. Version del padre Amat, obispo de Astorga, cuidadosam. cotejada con las demas versiones. Edicion estereotipica. Imprenta „del ramo de olivo.“ H. Matamoros. Without year. [B—r.] Registered in El ramo de olivo. H. Matamoros. octubre de 1882. p. 89. among books que acaban de imprimirse. The advertisement there characterizes the notas as relativas á las costumbres orientales para facilitar la comprension de las figuras y parábolas de Cristo, and subjoins: Pronto estará listo el de San Márcos. The Decálogo, on an open folio, I do not know of whose translation, is advertised in the same place.

As for the publications of the American Bible Society of New York, I make use principally of several notices sent me, about three years ago, by their

Corresponding Secretaries, Mr. Edward W. Gilman and Mr. Alex. M'Lean, and of the extracts made for me, about the same time, by Mr. James L. Whitney of Boston Public library, from the catalogue of 1863 of the ABS's library and from O'Callaghan's list of editions of the Holy Scriptures and parts thereof printed in America previous to 1860, Albany 1861. From these communications, combined with the statements in Mr. Whitney's catal. of the Ticknor collection p. 33. I gather the following notices of editions printed at New York for the ABS. Scio's Bible was stereotyped in 8° in 1824, with Apocrypha. A new edition of those plates in 1826. Chiefly from the same plates, without Apocrypha. 1829. 1830. 1832. The N. T. from the Madrid edition of 1797. New York 1819. 12°. From the same plates 1822. Another edition 12°. 1823. Another one from the Madrid edition of 1797, stereotype 12°. 1831. Both from the plates of 1819? 1837. 32° stereotyped. In 1851 the Society stereotyped a „revised Scio, compared with Valera and the originals.“ New editions of the same: 1852. 1856.

La Biblia Sagrada, traducida en Español. Nueva-York, 1850. 12° [Bullen 64]. In all probability, Menendez means the same edition. saying (III, 661): En 1850 (Nueva-York) la Biblia, del P. Scio. Not for ABS?

A diglot of the N. T., containing the Spanish and the English, appeared in New York in 1850 [Lowndes V, 2651]. Second edition 1852 [Tickn. 35]. The edition of 1853. „12°“ [ABS's libr.] must be the third. I have got the editions of 1854 and 1868: on the back of the title, respectively: 4th Ed. and 5th Ed. Both called on the title: Bourgeois, 12mo (they have, however, layers of eight). In both: Edicion estereotipica. Ending on p. 671. as the second edition (the Boston cat. has: 16°, but in brackets: 8). Probably all from the plates of the first. The Spanish title says in ed. 4 and 5: Version cotejada cuidadosamente con las antiguas traducciones, y revisada con arreglo al original Griego por la sociedad Americana de la biblia. (The same probably in the 2^d, although Tickn. gives only Version revisada . . . Biblia.) Lowndes has l. cit. El N. T. with English. New York 1855. O'Callaghan registers a N. T. with the notice just quoted: Version cotejada cuid. c. l. a. tr. y rev. c. a. al o. G. p. la s. A. de la b. Nueva York 1856. Edicion estereotipica. Probably a separate edition of the Spanish text of that diglot. — The Spanish translator of the diglot N. T. 1854. 1868. shows independence and eclecticism. In 1 Cor. 13, reprinted above, he retains in v. 12 the Greek word enigma, translated by the other Spaniards; he takes from Reina v. 8 aunque las profecias se hayan de acabar, from Scio (= Enzinas, Perez) v. 5 se mueve a ira; he has like Ximenez 1804 v. 4 procede inconsideradamente. In all these instances he does not agree with the English Authorized version. From this he has taken v. 2 remover las montañas, A. V. remove mountains (which is more exact, because without article), and, I think, v. 5 indecorosamente, A. V. unseemly (both these translations are adopted by the Nuevo Pacto 1858). That he used Scio, seems to me evident from di de mano v. 11. An astonishing peculiarity of this Spanish edition are the numberless wrong accents, p. e. habló, 3^d person of present tense, 1 Cor. 14, 2, 3, at the side of habla v. 2, 4; edificá v. 3. at the side of profetiza; in the perfect hubé Apoc. 22, 8, dijó perhaps everywhere, vinó &c. It is still more amazing that such plates have been used again unaltered fourteen (probably even some more) years later, for a new edition.

I dare not conjecture as to the class or classes to which the following four articles belong. El Nuevo Test., traducido en español. Nueva York. 1854. 304 pp. Sm. 8°. Tickn. p. 35 with the note: „Published by the American Bible society. Biblioth. Wiffen. II.

First edition." — Ev. San Juan y Hechos. N. York 1855. 18°. N. T. N. York 1861. 18°. Los salmos. N. York 1862. 18°. [These three in the ABS's libr.]

The Bible of Every Land 265: „The Report of the ABS for 1856 makes mention, among their issues of the preceding year, of a Spanish N. T., recently translated in London, by a learned Spaniard, from the original Greek. The language of this version is described as pure and elegant.“

How difficult it is to ascertain the facts of the history of the ABS's editions of the Spanish Bible may be seen by the following extract from a letter written to me by my learned friend the Revd. Mr. Pratt, who states that he has been „on close terms of relationship with the Society and its publications since 1856.“ „The ABS published in 1864 an expurgated edition of Amat's N. T. which for some cause does not bear their name. Other editions of the same were published as far back as 1855; for I took copies with me to Colombia early in 1856. My belief was that these bore the imprint of the Society; but the copy I have at hand (1864), gives no name.“ He means: „the copy of 1864 I have at hand;“ his letter is of 1880. He says in the same: „The ABS published an edition of Scio with the Apocrypha in 1824, which I have. And I imagine that is the last edition of Scio they published; though until they published Valera in 1865, I believe the Old Testament of all the Bibles they issued was Scio's, bound up with New Testaments which they changed continually. In 1854 the aforesaid expurgated edition of Amat was bound up with Scio's Old Testament. My copy of this was left in South America, and also of another published about the same time, Scio furnishing the Old Testament, but I never could learn who furnished the N. T. This N. T. was also published in parallel columns with the English translation, but in both editions the accents were as systematically false as if it were done on purpose to ruin it. Ignorance could never explain it: malice could do so very well. That, in my opinion, is the most readable version of the N. T. that Society ever published. In my many morings to and fro I have lost my copy both of the Bible and of the English and Spanish N. T. in which this version appears. Nor can I recall the precise date. But I took copies of it with me to South America in 1856, and preferred it to Scio and to Amat expurgated, because it corresponded so much more nearly with the English version. I often inquired, but never could learn who was the author, or how the accents were so falsely written and so uniformly so.“ This is the version of which I possess the diglot N. T. of 1854 and 1868, as I have said above. The Revd. Mr. Pratt goes on to say: „The only edition of Scio ever published by the ABS which bears their name and his, is the one I have of 1824, so far as my acquaintance with their publications extends.“ (According to O'Callaghan, both names are still on the title of the edition 1832, which, however, was chiefly taken from the plates of 1824, see above.) „The Old Testament, as said, of all the Bibles published 1851—1864 I know to be Scio's, though they did not bear his name, while the N. T. which accompanied it was of two wholly different versions, one an expurgated Amat, the other, as before said, I could never learn who was the author of it, or how the accents were so wretchedly misplaced. In 1874 a noted champion of the Romish church in Bogotá publicly charged the Bible Societies with publishing and circulating falsified copies of the Scriptures under the name of Scio, printing his name on the title page. He referred particularly to thousands of discrepancies between the English and American editions. I was so convinced that it was a falsehood, that I deposited dollars 100 in the bank,

and kept it there for 8 months to be paid him if he would prove his allegation.“ It remained unproved.

Nueva traduccion y paráfrasis de los salmos por José Virués. Mdrd 1825—37. 4 vls. [Hd 224.]

La vida de n. s. Jesucristo: escrita por los evangelistas. traducida y esplanada por Rafael José de Crespo. Valencia 1840. [STRASSB. Univ. Hd 226.] A synoptical text, containing or intended to contain the entire text of each gospel. T. 1. p. CIX: Translated from the Vulgate; as for the use of the articles, attention has been paid to the Greek; p. X: no me limitaria á las traducciones no sanas de Cas. de Reina y Cipr. de Valera, ni á las modernas de Petite, Scio y Amat.

Los cuatro evangelios traducidos del Griego con notas por Guillermo Harris Rule, presbitero de la iglesia protestante meto-dista, y superintendente de su mision en España. S. l. MDCCCXLI. [Bullen 153. B—r.] He says that he has revised his translation, comparing it with Scio, Amat and [Sebastian de la] Encina.

Escrituras del nuevo pacto. Mateo. Traduccion del original Griego; obra publicada por la Union Biblica Americana. N. York 1853. 32°. Baptist version of the Gospel by St. Matthew [ABS's libr.]. It is probably the first part of:

Las escrituras del nuevo pacto. Traduccion del original Griego. MDCCCLVIII. Verso: Esta obra es propiedad de la union biblica Americana. Publicada en Nueva York por la sociedad, i en Londres por Trübner i compañía. Impresa en Edimburgo, por Tomas Constable, impresor de su majestad la reina. [ZURICH City. B—r.] In the preface is said: La traduccion se empezó en 1851. Se concluyó en junio de 1857. Further on: that Juan Calderon who had La parte correspondiente á la pureza. correccion, i propiedad del texto español, died [in January 1854] cuando apenas habia empezado á revisar á Lucas, and that a Spaniard of eminencia literaria continued this task. They used Perez, Reina, Valera (1596 and 1602), Scio, Amat, and Rule's Gospels. The preface, p. III—VIII, is signed: Agosto de 1857. G. N. According to Betts, the initials mean Guillermo Norton of Egham. Surrey, Baptist. Follow: Variantes p. 1—29. One leaf: Tabla. Text p. 1—543. — The plates were sent to different places. I have got an edition: Las escrituras del nuevo pacto. Traduccion del original Griego. Barcelona: imprenta Hispana, Conde del Asalto, núm. 20. MDCCCLXXI. Verso: Esta obra es propiedad de la union biblica Americana. Publicada en Nueva-York por la sociedad, i en Londres por Trübner i compañía. Tabla and text identical with the Edinburg edition; also the preface from the same plates, but the section from El texto griego, p. V, to una traduccion falsa p. VIII is left out; nor are the 29 pages of Variantes reproduced. Of this Barcelona edition, made under the superintendence of Mr. Lawrence, 10,000 copies were printed.

Evangelios correspondientes á todas las dominicas y principales fiestas del año, seguidos de reflexiones, por Manuel Garcia Retamero. Mdrd 1858 [Hd 226].

Los cuatro evangelios, romance escrito por Francisco Puig. Barcelona 1859 [Hd 222].

Mateo anotado por Claret, arzobispo de Cuba. Barcelona 1859 [Hd 218].

Isaias, traducido según el texto Hebreo de Van Der Hooght. Por Luis de Usóz i Rio. Madrid MDCCCLXIII. [B—r.] The translation of Usóz is incorporated into the Bible Barcelona 1882 (here n° 350) instead of Reina's Isaiah.

Menendez Pelayo, III, 829, mentions as recently written by Francisco Xaver Caminero, gloria altísima del clero español: su importantísimo estudio sobre el libro de Daniel, y el prólogo á la traduccion del libro de Job, hecha directamente de la verdad hebraica.

Ben Sira in Hebrew with Spanish translation in rabbinical characters. Wien 1818 [B—r]. All the following Judeo-Spanish editions have been made by Christians:

Firmamento nuevo trezladado del Grego. 1829. S. l. In rabbinical characters. [VIENNA]. This must be the N. T. of which The Bible of Every Land p. 269 relates that in 1823 the BFBS intrusted the Rev. Mr. Leeves, their agent in Turkey, with its preparation; that he with the assistance of some learned Jews to whom Judeo-Spanish was vernacular, drew the translation from the Greek, consulting at the same time several versions of the N. T.; and that after three revisions it was printed, in an edition of 3000 copies, at Corfu, in 1829, under the care of Mr. Lowndes.

Old Test. Hebrew with the Spanish in rabb. characters. Smyrna 1838. Translator Rev. Dr. Schauffler. [Tickn. 33: „second edition.“]

Leviticus, Numbers and Deuteronomy. Hebrew with Spanish in rabbinical characters. Under Schauffler's supervision for ABS. Vienna 1841. [Tickn. 34].

Pentateuch by Schauffler. Two parts, the second: Levit. f. Vienna 1845. Preface of 1840. [B—r.]

Old Testament, printed in Vienna, about 1843. The same reprinted Smyrna 1847, both for ABS, according to Dr. Jenks, Tickn. 33; he supposes that the date Smyrna 1838 indicates the time when the translation was prepared and finished for the press. The Bible of Every Land p. 269 registers two editions of the Old Test. in Judeo-Spanish by Rev. Schauffler for ABS, the first with the Hebrew text, printed in 1843 at Vienna, 3000 copies, the second left the press in 1850.

Luke Judæo-Spanish. *הבשורה על פי לוקה* (London, 1850?) 16°. [Bullen 160.]
Psalms. Smyrna 1853. Tickn. 34: „The body of the work is printed in the rabbinical character.“

Thora. Constantinople 1872 [B—r]. To judge from Ex. 15, the Ferrara version revised. Psalms ib. 1873 [B—r]. Both Hebrew and Judeo-Spanish side by side, the Psalms paged in each text: 284—367. The Spanish text of Pentateuch and Psalms is taken from the composition of the Old Test., then under the press, and completed ib. 1873, only Spanish. [B—r.] Published for the ABS.

There is another edition of the Psalms in Judeo-Spanish of 215 pages in the Catalogue of sacred scriptures on sale at the Bible house Constantinople 1877, p. 11, n° 175. (The psalms of 1873 are those of n° 172 with 168 pgs.)

N. T. ib. 1877. Only Spanish. [B—r.] Published for the BFBS. From this N. T. the Gospel of St. Matthew has been edited separately.

This entire Spanish Bible of Constantinople is in rabb. character. Mr. Bliss, Agent of the ABS in Constantinople, mentioned the Revd. Mr. Christie as the translator, I am uncertain whether of both testaments printed in Constantinople, or only of one of them.

The gospel of St. Matthew, translated into the dialect of Curaçao by the Revd. Mr. Conradi, was printed in 1846 for the Netherland Bible Society. A specimen from it, ch. 5, v. 1—12 in The Bible of Every Land p. 270. The parable of the sower from St. Matthew in The Bonaparte Polyglot, London 1857 (mentioned, above p. 366) is probably taken from Conradi's translation.

In order not to leave this page a blank one, I give the following extract.

Primera Parte De las Diferencias de libros que ay en el vniverso. Declaradas por el Maestro Alexio Venegas. 1545. Aora nueuamente [sic] emendada y corregida por el mesmo Autor. Salamanca. 1572. Quarto Libro. Cap. XX. De la traslacion de la escriptura sagrada. . . . no es razon que la escriptura diuina sea tan comun en todas las lenguas: que por la mucha familiaridad sea menospreciada de la gente vulgar. De mas de las heregias que se leuantarian: si con ayuda de la lengua que cada vno entendiese: presumiese dar su sentencia y su intelligencia . . . Despues de la traslacion Latina vltimamente hecha, querer hazer otras traslaciones, seria derogar a la autoridad de la yglesia: que ha mil y ciento y cincuenta y siete años que tiene aprouada y recebida esta traslacion de sant Hieronymo. . . Saluo el mejor juyzio: los perlados auian de vedar en sus yglesias: que no se vendiessen ni se leyessen estas traslaciones modernas: que aunque algunos trasladadores auan tenido buena intencion de aprouchar con su traslacion, han metido scisma de competencia en los animos de los simples . . . Que razon ay para que creamos que el original de donde traslado el nueuo traslado, es original verdadero: y el texto Latino que tiene recebido la yglesia tenga necesidad de ser corregido? Si vn texto se vudiesse de corregir por otro, el original Hebreo y Griego se auian de corregir por nuestro texto latino. Porque fue sacado de los originales mas correptos [sic] que auia en el mundo. Por donde nuestra Biblia latina ha de ser la medida de la hebrea y la griega. Porque nunca passo por manos de hereges, que la depravassen: como la hebrea y la griega . . . Por donde se cree, que de mano en mano se ha conseruado la synceridad del texto latino, y por consiguiente ha de ser el metro y mensura del hebreo y el griego, los quales por auer passado por manos de hombres maliciosos y scismaticos, se tienen por sospechosos: si no entreuiniessen la autoridad de la yglesia, que señaladamente aprouasse tal o tal texto: assi como aprouo el texto latino, del qual vsamos aora.

As for the translation of Hieronymus, he says: el Papa Damaso (como lo trae Bartholomeo Platina) la aprouo. Damascus died in 384, Hieronymus went to Rome in 382. Venegas seems to have taken this year as that of the approval by the Pope of that Latin Bible; those 1157 years would reach to 1539, the year in which Venegas sent his Diferencias to his patrons, as appears from several letters, printed with the book. At that time he belonged to the theological Faculty of Toledo, and the Dean and other authorities approved of his work. A Cardinal writes to him: alcançays bien lo que Horacio quiere: diciendo. Omne tulit punctum, qui miscuit utile dulci.

Certainly Venegas had read the prologue of the Complutensian Polyglot where is said: *Between the Hebrew and the Greek of the Old Testament latinam beati Hieronymi translationem velut inter Synagogam et Orientalem Ecclesiam posuimus: tanquam duos hinc et inde latrones medium autem Iesum hoc est Romanam sive latinam Ecclesiam collocantes.*

Additions from Lowndes. Bibliographical Manual, vol. V. 1864. P. 2650, 2651.

357.

El N. T. Impreso por S. Rousseau. (Lond.) 1805, 12mo.

358.

Bungay (1815), 12mo.

361.

After mentioning the N. T. Lud. 1817, *Lowndes continues*: Reprinted 1821, 12mo. 1829, 12mo.

364². 1847.

El N. T. Revisada por Griego [*sic*]. Lond. 1847. *Probably the revision of 1831.*

364³. 1850.

Valera's N. T. Lond. 1850.

E r r a t a.

P. 22, l. 11 *from below write vol. instead of not.*

26, l. 6 *from below, after Italy, the following words have been omitted: but he quotes here the same page as Llorente and certainly means the same edition as Llorente.*

39, l. 9 *from below write que instead of quo.*

60, note 10, l. 2 *dash out the word enough.*

70, note 41, l. 8 *write: tandem.*

84, l. 4 *write: that in the pr.*

92. *The words „The same in the translations“ before 254, must be placed between 254 and 255.*

188, l. 6 *write Hawkins.*

312, l. 4 *strike out the word New.*